ربحي كمال

العبرية

من غير معلم

طريقة سهلة لتعليم اللغة العبرية

دار العلم للملايين

ربحي كمال

استاذ اللغات السامية
بجامعة دمشق

العِبْرِيَّة

مِنْ غيرِ مُعَلِّم

طَرِيقَةٌ سَهْلَةٌ لِتَعْلِيمِ اللُّغَةِ العِبْرِيَّة

دار العلم للملايين
بيروت

جميع الحقوق محفوظة للناشر

الطبعة الاولى : أيـار (مايو) ١٩٦٨
الطبعة الثانية : نيسان (ابريل) ١٩٧٠

مقدمـــة

الغاية المتوخّاة من هذا الكتاب هي تزويد المواطن العربي بما لا غنى عنه من مبادىء اللغة العبرية ومن الألفاظ والعبارات العبرية بطريقة سهلة ، وفي فترة قصيرة من الزمن .

ونظراً للتقارب الوثيق بين لغتنا العربية واللغة العبرية ، كلغتين ساميتين ، فإن في استطاعة المتعلم العربي أن يستوعب مقدارا كبيرا من اللغة العبرية في وقت وجيز ، الأمر الذي لا يمكن ان يتسنى لهذا المتعلم اذا هو تصدّى لدراسة أية لغة من اللغات الغربية . يتجلى ذلك في أية صفحة يطالعها من هذا الكتاب ، حيث يجد هذا التقارب الوثيق في اشتقاق كثير من الكلمات وفي قواعد اللغة .

وعلى ذلك فقد عمدنا الى إيراد الكلمات والعبارات المتداولة بهذه اللغة مقتبسة من صميم الحياة اليومية ، موزّعة على أبواب شتى وثيقة الاتصال بالمواقف التي يواجهها الإنسان في حياته العملية ، ثم أوردنا في آخر الكتاب المصطلحات العسكرية التي لا بد للمواطن العربي ـ عسكرياً كان أم مدنياً ـ من الالمام بها ، وأنهينا الكتاب بقاموس صغير للأفعال الكثيرة الاستعمال في الحياة اليومية .

أما المحاورات فتشمل العبارات الضرورية للتخاطب في مختلف المجالات الحيوية . ويلاحظ ان جمل هذه المحاورات ليست تراكيب منفصل بعضها عن بعض ، وإنما هي وثيقة الارتباط بعضها ببعض ، وتعتمد على التدرج من السهل الى الصعب ، الأمر الذي يعين المواطن العربيّ على الاستزادة والتوسع في تعلم هذه اللغة إذا صدقت الرغبة وصح العزم .

وقد توخّينا لكتابة اللفظ العبري بالحرف العربي أكثر الطرق ملاءمة لطبيعة الحرف العربي ، وتجنبنا ، جهد المستطاع ، التعقيد والغموض ، بحيث تكون الصورة العربية للكلمة العبرية كافية لارشاد المتعلم الى النطق العبري السليم . ولم نورد من قواعد اللغة الا النزر اليسير الذي يساعد المتعلم في مهمته .

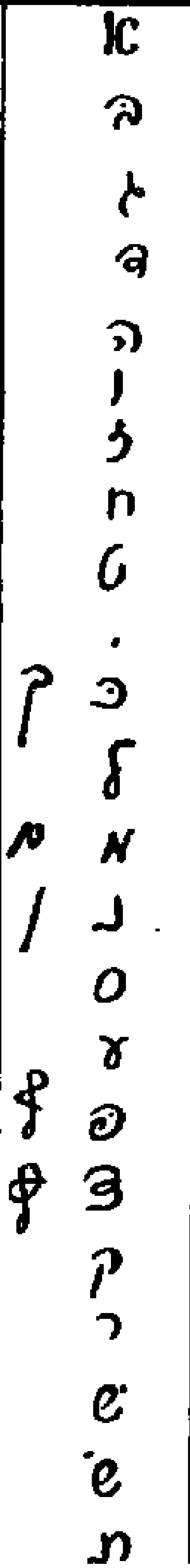
أما طريقة النطق فقد توخّينا فيها اللهجة العبرية الشرقية المتأثرة باللهجة الغربية ، وهذه هي اللهجة السائدة في الأرض المحتلة .

وإننا نرجو ان نكون ، بعملنا المتواضع هذا ، قد قمنا ببعض الواجب في سدّ الفراغ الذي كان يشعر به الكثيرون في عدم وجود كتاب واحد باللغة العربية ويُعنى بعرض العبرية الحديثة في الحياة اليومية ، لاسيما وأن الوضع الراهن في وطننا العربي يحتّم علينا تعلم لغة العدو ، تحقيقا للغاية التي توخاها الموجّه الاعظم ص حين أمر زيد بن ثابت الانصاري بتعلم لغة اليهود ، والله ولي التوفيق

ربحي كمال

أستاذ الدراسات السامية بجامعة دمشق

الأبجدية : אָלֶף בֵּית



الحرف المربع الحالي	شكله في آخر الكلمة	الحرف البدوي	تسميته	ما يقابله بالعربية
א			آلِف	ا
ב			بيْت	ب
ג			جيمَل	ج مصرية
ד			دالْت	د
ה			هي	ه
ו			ڤاف V	ڤ V
ז			زاين	ز
ח			حيت	ح
ט			طيت	ط
י			يود	ي
כ	ך		كاف	ك
ל			لامِد	ل
מ	ם		ميم	م
נ	ן		نون	ن
ס			سامِخ	س
ע			عاين	ع
פ	ף		پي P	پ P
צ	ץ		صادي	ص
ק			قوف	ق
ר			ريش	ر
שׁ			شين	ش
שׂ			سين	س
ת			تاڤ	ث

ملحوظات :

١ ـ تقرأ العبر ة وتكتب كالعربية من اليمين الى اليسار .
٢ ـ تكتب الحروف العبرية منفصلا بعضها عن بعض .
٣ ـ الأبجدية العبرية مرتبة ترتيب أبجد ، هوز ، حطي ، كلمن ، سعفص ، قرشت .
٤ ـ في الأبجدية العبرية خمسة أحرف يتغير شكلها اذا وقعت في آخر الكلمة ، ويجمعها قولك « صنفكم » ، وقد وردت أشكالها في جدول الأبجدية .

اختلاف اليهود في نطق الحروف :

يتضمن جدول الابجدية ضبط نطق الحروف العبرية كما كان ينطقها العبريون الاقدمون . غير أن الطوائف اليهودية ، الشرقية والغربية ، تختلف في نطق هذه الحروف . وطبيعي ان يكون نطق الطوائف الشرقية أضبط وأقرب الى الصواب .

فاللغة العبرية تحتوي ، كاللغة العربية ، أحرفا حلقية وأحرف إطباق يعسر على الغربيين النطق بها نطقا صحيحا : فينطقون العين همزة ، والحاء خاء ، والراء غينا ، والطاء تاء ، والقاف كافا . وتخل الطوائف اليهودية الغربية بالنطق بحرف الصاد « صادي » فتنطقه « تسادي » وهو محاكاة لحرف « TSÉ » من الأبجدية الالمانية . وكثيرا ما يجاري اليهود الشرقيون اليهود الغربيين في الاخلال بنطق هذه الحروف ، لا سيما الطاء والقاف والصاد .

وعلى ذلك فقد اوردنا نطق الكلمات في هذا الكتاب على الشكل المألوف لدى الطوائف الشرقية المتأثرة بالنطق الغربي .

حـــروف בּ כּ פּ

في الأبجدية العبرية ثلاثة أحرف هي : בּ כּ פּ تنطق على طريقتين في حالتي الاعجام والاهمال .

فتنطق بيت (ب) وكاف (ك) وبي (P) اذا كانت معجمة . أي اذا كانت في داخلها نقطة هكذا : בּ כּ פּ وتنطق فيت (V) وخاف (خ) وفي (ف) اذا كانت مهملة ، أي اذا كانت خالية من النقطة .

الحـــركـات

١ ـ الحركات الصعرى

الحركة	المقابل العربي	اللام مشكولة بهـا	طريقة النطق بهـا
ַ	فتحـة	לַ	لَ
ֶ	كسرة ممالة	לֶ	لِيْ (بالامالة خطفاً)
ִ	كسرة	לִ	لِ
ָ	ضمة مفتوحة	לָ	لوْ (بالضم المفتوح خطفاً)
ֻ	ضمة	לֻ	لُ

٢ ـ الحركات الكبرى

الحركة	المقابل العربي	الـلام مشكولة بهـــا	طريقة النطق بهـــا
ـܵ	ا	ܠܵ	لا
ـܹ	يٰ	ܠܹ	ليٰ (بالامالة مدّا) [illegible]
ـܝܼ	ي	ܠܝܼ	لي
ـܘܿ	وٰ	ܠܘܿ	لوٰ (بالضم المفتوح مدّا) [illegible]
ـܘܼ	و	ܠܘܼ	لُو

ملحوظـــة :

لما كان بعض الكلمات في العبرية ممدود الصدر وبعضها الآخر ممدود العجز، فان كثيرا من الاحرف المشكولة بحركة كبرى ينطق مخطوفا كحركة صغرى ، والعكس بالعكس.

الســـكون

السكون في العبرية عبارة عن نقطتين تكون احداهما فوق الأخرى وتأتيان تحت الحرف للدلالة على تسكينه مثل : כִּתְבוּ كِتْبُو (اكتبوا) ومثل : סִפְרִי سِفْري (كتابي)

والقاعدة في العبرية تسكين الحرف الأخير من كل كلمة، لعدم وجود الإعراب في هذه اللغة، مثل : בָּא אִישׁ بَا إيش (جاء رجل)، רָאִיתָ אִישׁ رَئيتَ إيش (رأيتَ رجلاً)، הָלַכְתָּ אֶל אִישׁ هلَخْتَ إيل إيش (ذهبتَ الى رجلٍ) .

واذا وقع السكون في أول الكلمة فانه ينطق متحركا كالكسرة الممالة مثل : שְׁמַע شيماع (اسمع) . واليهود الغربيون ينطقونه ساكناً فيقولون : شْماع . واذا التقى سكونان في وسط الكلمة كان أولهما ساكناً والثاني متحركاً مثل : יִשְׁמְעוּ يِشْمِيعُو (يسمعون) .وينطق به متحركا كذلك اذا وقع تحت حرف مشَدد، أي في داخله نقطة مثل : שִׁבְּרִי شيبّري (كسّري) .

الضمائر

١ ـ ضمير الرفع المنفصل

אֲנִי		أني	أنا
אַתָּה		أتا	أنتَ
אַתְּ		أتْ	أنتِ
הוּא		هُو	هوَ
הִיא		هِي	هيَ
אֲנַחְנוּ	אָנוּ	أَنَحْنو ، آنو	نحن
אַתֶּם		أتِم	أنتم
אַתֶּן		أتِن	أنتن
הֵם		هيم	هم
הֵן		هين	هن

٢ - ضمير النصب المنفصل

אוֹתִי	أُوتي	إِيَّاي
אוֹתְךָ	أُوتْخا	إِياكَ
אוֹתָךְ	أُوتاخ	إِياكِ
אוֹתוֹ	أُوتو	إِياه
אוֹתָהּ	أُوتاه	إِياها
אוֹתָנוּ	أُوتانو	إِيانا
אֶתְכֶם	إِتْخِم	إِياكم
אֶתְכֶן	إِتْخِين	إِياكن
אוֹתָם	أُوتام	إِياهم
אוֹתָן	أُوتان	إِياهن

٣ - ضمير الرفع المتصل

אָכַלְתִּי	أخَلْي	أكلتُ
אָכַלְתָּ	أخَلْتَ	أكلتَ
אָכַלְתְּ	أخَلْتْ	أكلتِ
אָכַל	أخال	أكلَ
אָכְלָה	أخْلا	أكلتْ
אָכַלְנוּ	أخَلْنُو	أكلنا
אֲכַלְתֶּם	أخَلْتيم	أكلتم
אֲכַלְתֶּן	أخَلْتين	أكلتنّ
אָכְלוּ	أخْلُو	أكلوا
אָכְלוּ	أخْلُو	أكلنَ

٤ - ضمير الجر المتصل

סִפְרִי	سِفْري	كتابي
סִפְרְךָ	سِفْرِخا	كتابكَ
סִפְרֵךְ	سِفْريخ	كتابكِ
סִפְרוֹ	سِفْرو	كتابه
סִפְרָהּ	سِفْرَه	كتابها
סִפְרֵנוּ	سِفْرينو	كتابنا
סִפְרְכֶם	سِفْرِخيم	كتابكم
סִפְרְכֶן	سِفْرِخين	كتابكنّ
סִפְרָם	سِفْرام	كتابهم
סִפְרָן	سِفْران	كتابهنّ
לִי	لي	لي
לְךָ	لِخا	لكَ
לָךְ	لاخ	لكِ
לוֹ	لو	له
לָהּ	لَهْ	لها
לָנוּ	لانو	لنا

לָכֶם	لخم	لكم
לָכֶן	لخين	لكنّ
לָהֶם	لهم	لهم
לָהֶן	لهين	لهنّ

تصريف المستقبل

אֶזְרַע	إِزْرَع	أزرع
תִּזְרַע	تِزْرَع	تزرع
תִּזְרְעִי	تِزْرْعي	تزرعين
יִזְרַע	يِزْرَع	يزرع
תִּזְרַע	تِزْرَع	تزرع
נִזְרַע	نِزْرَع	نزرع
תִּזְרְעוּ	تِزْرْعو	تزرعون
תִּזְרַעְנָה	تِزْرَعْنَ	تزرعنَ
יִזְרְעוּ	يِزْرْعو	يزرعون
תִּזְרַעְנָה	تِزْرَعْنَ	يزرعنَ

تصريف الامر

זְרַע	زْرَع	ازرع
זִרְעִי	زِرْعِي	ازرعي
זִרְעוּ	زِرْعو	ازرعوا
זְרַעְנָה	زْرَعْنَ	ازرعن

صيغة الحال

تأتي هذه الصيغة على وزن اسم الفاعل كما يأتي :

١ ـ פּוֹעֵל «پوعيل» للمفرد المذكر، المتكلم والمخاطب والغائب، مثل : אֲנִי אוֹכֵל أني أوخيل (أنا آكل الآن) و אַתָּה הוֹלֵךְ أتا هوليخ (أنتَ ذاهب الآن) و הוּא עוֹמֵד هو عوميد (هو واقف الآن) .

٢ ـ פּוֹעֶלֶת «پوعيليت» للمفردة المؤنثة، المتكلمة والمخاطبة والغائبة، مثل : אֲנִי יוֹשֶׁבֶת أني يوشيفيت (أنا جالسة الآن) و אַתְּ אוֹמֶרֶת أتْ أوميريت (أنتِ قائلة) و הִיא עוֹסֶקֶת هِي عوسِيقيت (هي مشتغلة) .

٣ - פּוֹעֲלִים «پوعليم» لجماعة الذكور، متكلمين أو مخاطبين أو غائبين، مثل : אֲנַחְנוּ שׁוֹמְעִים أنحنو شومعيم (نحن سامعون الآن) و אַתֶּם שׁוֹמְרִים أتيم شومريم (أنتم حارسون) و הֵם פּוֹתְחִים هيم پوتحيم (هم فاتحون) .

٤ ـ פּוֹעֲלוֹת « پوعلوت » لجماعة الإناث، المتكلمات والمخاطبات والغائبات . مثل אֲנַחְנוּ יוֹשְׁבוֹת أنحنو يوشفوت (نحن جالسات) و אַתֶּן אוֹמְרוֹת أتين أومروت (أنتن قائلات) و הֵן עוֹסְקוֹת هين عوسقوت (هن مشتغلات) .

العدد

אֶחָד	إِيحاد	واحد
שְׁנַיִם	شْنايِم	اثنان
שְׁלוֹשָׁה	شلوشا	ثلاثة
אַרְבָּעָה	أرْبَعا	أربعة
חֲמִשָּׁה	حَمشا	خمسة
שִׁשָּׁה	شِشا	ستة
שִׁבְעָה	شِڤْعا	سبعة
שְׁמוֹנָה	شْمونا	ثمانية
תִּשְׁעָה	تِشْعا	تسعة
עֲשָׂרָה	عَسَرا	عشرة
אַחַד עָשָׂר	أحَد عَسار	أحد عشر
שְׁנֵים עָשָׂר	شْنيم عَسار	اثنا عشر
שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר	شْلوشا عسار	ثلاثة عشر
אַרְבָּעָה עָשָׂר	أربعا عسار	اربعة عشر
חֲמִשָּׁה עָשָׂר	حَمِشا عسار	خمسة عشر
שִׁשָּׁה עָשָׂר	شِشا عسار	ستة عشر

שִׁבְעָה עָשָׂר	شِڤعا عسار	سبعة عشر
שְׁמוֹנָה עָשָׂר	شْمونا عسار	ثمانية عشر
תְּשַׁעָה עָשָׂר	تِشْعا عسار	تسعة عشر
עֶשְׂרִים	عيسْريم	عشرون
עֶשְׂרִים וְאֶחָד	عيسْريم ڤِيئِحاد	واحد وعشرون
שְׁלוֹשִׁים	شْلوشيم	ثلاثون
אַרְבָּעִים	أربَعيم	أربعون
חֲמִשִּׁים	حمِشيم	خمسون
שִׁשִּׁים	شِشيم	ستون
שִׁבְעִים	شڤعيم	سبعون
שְׁמוֹנִים	شْمونيم	ثمانون
תִּשְׁעִים	تِشعيم	تسعون
מֵאָה	ميئا	مئة
מֵאָה וְאֶחָד	ميئاڤِيئِحاد	مئة وواحد
מָאתַיִם	ماتايِمْ	مئتان
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת	شْلوش ميئوت	ثلاث مئة
אַרְבַּע מֵאוֹת	أربَع ميئوت	اربعمئة

חֲמֵשׁ מֵאוֹת	حَمِيش مِيئُوت	خمسمئة
שֵׁשׁ מֵאוֹת	شِيش مِيئُوت	ستمئة
שְׁבַע מֵאוֹת	شْفَاع مِيئُوت	سبعمئة
שְׁמוֹנֶה מֵאוֹת	شْمُوني مِيئُوت	ثمانمئة
תְּשַׁע מֵאוֹת	تْشاع مِيئُوت	تسعمئة
אֶלֶף	إِيلِيف	الف
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים	عَسَرا أَلْفِيم	عشرة الاف
מֵאָה אֶלֶף	مِيئا إِيلِيف	مئة الف
מִלְיוֹן	مِليون	مليون

מָאתַיִם שְׁלוֹשִׁים וּשְׁמוֹנָה

ماتايِم شْلوشيم أُشْمونا

مائتان وثمان وثلاثون

אֶלֶף שְׁמוֹנֶה מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְתִשְׁעָה

إيليف شْموني ميئوت أربعَيم فيشْعا

الف وثمانمائة وتسع واربعون

רִאשׁוֹן	ريشوٰن	أول
שֵׁנִי	شيٰني	ثان
שְׁלִישִׁי	شْليشي	ثالث
רְבִיעִי	رْفيعي	رابع
חֲמִישִׁי	حَمِشي	خامس
שִׁשִּׁי	شِشي	سادس
שְׁבִיעִי	شْفيعي	سابع
שְׁמִינִי	شْميني	ثامن
תְּשִׁיעִי	تْشيعي	تاسع
עֲשִׂירִי	عَسيري	عاشر
אַחֲרוֹן	أَحَرون	آخِر
הָאַחַד עָשָׂר	هاَحادعَسار	الحادي عشر
חֲצִי	حَتْسي	نصف
שְׁלִישׁ	شْليش	ثُلث
רֶבַע	رِفَع	ربع
אָחוּז	أحُوز	جزء بالنسبة للمئة

שְׁלֹשָׁה אֲחוּזִים		شْلوشا أحوزيم	ثلاثة بالمئة
זוּג		زوج	زَوْج
תְּרֵיסָר		تْريسار	دزينة
חֲצִי תְּרֵיסָר		حَتْسي تْريسار	نصف دزينة
כַּעֲשָׂרָה		كَعَسَرا	نحو عشرة
כְּמֵאָה		كِمْيئا	نحو مئة

الفتحة المستعارة

قد يقع أحد الاحرف الثلاثة ה ، ח ، ע في آخر الكلمة مشكولا بالفتحة هكذا : הַ ، חַ ، עַ

فاذا كان مسبوقا بحركة من حركات الضم وجب نطقُه « وَدْ » أو « وَحْ » أو « وَعْ » مثل : גָּבוֹהַּ جاْقوَوْهْ (عالٍ) و רוּחַ رووحْ (روح أو ريح) و זָרוּעַ زارُووَعْ (مزروع) .

واذا كان مسبوقا بحركة من حركات الكسر وجب نطقُه « يَهْ » أو « يَحْ » أو « يَعْ » مثل : זוֹרֵעַ (زورِيَعْ) زارع و רֵיחַ رِيَحْ (رائحة).

أسماء الاشارة والموصـــــول

זֶה	زي	هذا
זֹאת	زوت	هذه
אֵלֶּה	إيلّي	هؤلاء
הַהוּא	ههو	ذلك
הַהִיא	ههي	تلك
הָהֵם	هَهيم	أولئك
הָהֵן	هَهين	أولئك (للإناث)
אֲשֶׁר	أشير	الذي الذين
שֶׁ	شي	التي اللاتي

ملحوظة : أداة التعريف في العبرية هي حرف الهاء يسبق الاسم مثل : הָאִישׁ هَئيش (الرجل) .

الأســـــــرة

אָב	آڤ	أب
אֵם	إيم	أم
אָח	آح	أخ
אָחוֹת	أحوت	أخت
בֵּן	بين	ابن
בַּת	بت	ابنة
דּוֹד	دود	عم أو خال
דּוֹדָה	دودا	عمة أو خالة
סָב	ساڤ	جَدّ
סַבְתָּה	سفْتا	جَدّة
חָם	حام	حَم
חָמְתָה	حمتا	حماة
בַּעַל	باعَل	زوج
אִשָּׁה	إشّا	زوجة
חָתָן	حوتين	صهر

מִשְׁפָּחָה	مِشْپَّحا	أسرة
חָתָן	حَتان	عريس
כַּלָּה	كَلاّ	عروس
אָרוּס	أروس	خطيب
אֲרוּסָה	أروسا	خطيبة
יֶלֶד	ييليد	ولد
נַעַר	ناعَر	صبي
צָעִיר	تْسَعير	شاب
בָּחוּר	بَحور	شاب
אִישׁ	إيش	رجل
אִשָּׁה	إشّا	امرأة
זָקֵן	زَكين	شيخ مسنّ
זְקֵנָה	زْكينا	عجوز
רַוָּק	رَوّاك	أعزب
נָשׂוּי	ناسوي	متزوج

أدوات الاستفهام

מָה	ما	ما ، ماذا
מַה - זֶּה	مازي	ماهذا
לָמָּה	لامّا	لماذا
מַדּוּעַ	مَدُّوع	لماذا
אַיֵּה	أيّي	أين
אֵיפֹה	إيفو	أين
מִנַּיִן	مِنايِن	كيف
אֵיךְ	إيخ	من أين
מָתַי	مَتاي	متى
כַּמָּה	كامّا	كم
אֵיזֶה	إيزي	أيّ
מִי	مي	من
הַאִם	هَئِم	هل
הֲיֵשׁ	هَيِش	أيوجد

الألوان والصفات

צֶבַע	تْسيڤَع	لون
אָדוֹם	أدوم	أحمر
כָּחוֹל	كَحوْل	أزرق
צָהוֹב	تْسَهوْڤ	أصفر
יָרוֹק	يَروْك	أخضر
שָׁחוֹר	شَحوْر	أسود
לָבָן	لَڤان	أبيض
אָפוֹר	أفوْر	رمادي
חוּם	حُوم	بني
שָׁחוּם	شَحُوم	أسمر
סָגוֹל	سيچوْل	بنفسجي
וָרוֹד	ڤَروْد	وردي
גָּדוֹל	چَدوْل	كبير
גְּדוֹלָה	چدوْلا	كبيرة
קָטָן	كَتان	صغير

קְטַנָּה	كْتانا	صغيرة
יָפֶה	يَفيْ	جميل
יָפָה	يَفا	جميلة
מְכוֹעָר	مِيخوعار	قبيح
חָדָשׁ	حَداش	جديد
חָזָק	حَزاك	قوي
חָלָשׁ	حَلاش	ضعيف
אָרוֹךְ	أروْخ	طويل
קָצֵר	كَتْسير	قصير
רָחָב	رَحاڤ	عريض ، واسع
צַר	تْسار	ضيق
מָהִיר	مَهير	سريع
אִטִּי	إِطّي	بطيء
בָּהִיר	بهير	زاهٍ ، فاتح
כֵּהֶה	كيهي	قاتم ، غامق
יָקָר	يَكار	غالٍ
זוֹל	زول	رخيص

נָקִי	نَكي	نظيف
מְלוּכְלָךְ	ميلُخلاخ	وسِخ
קַל	كَلْ	خفيف
כָּבֵד	كَفيد	ثقيل
קַל	كَلْ	سهل
קָשֶׁה	كَشي	صعب
שָׁלֵם	شَليم	كامل
חָסֵר	حَسير	ناقص
טוֹב	توف	جيد
רַע	راعْ	رديء

كلمات كثيرة الاستعمال

כֵּן	كين	نعم
לֹא	لو	لا
אוּלַי	ألاي	ربما
טוֹב מְאֹד	توف ميئود	جيد جداً
בְּוַדַּאי	بيڤداي	بالتأكيد
אֲנִי רוֹצֶה	أني روتسي	أريد
צָרִיךְ	تسريخ	يلزم ، ينبغي
אֵין צֹרֶךְ	إين تسوريخ	لاحاجة
הַרְבֵּה	هربي	كثيراً
הַרְבֵּה מְאֹד	هربي ميئود	كثيرا جدا
מְעַט	ميعات	قليلا
מְעַט מְאֹד	ميعات ميئود	قليلا جدا
מַסְפִּיק	مسپيك	كافٍ
זֶה הוּא הַכֹּל	زي هوهكول	هذاكل شيء
פֹּה	پو	هنا

כָּאן	كانْ	هنا
שָׁם	شام	هناك
רָחוֹק	رَحوك	بعيد
קָרוֹב מְאֹד	كَروُڤ ميئود	قريب جداً
בִּפְנִים	بِفْنيم	في الداخل
בַּחוּץ	بَحوتْس	في الخارج
עַל	عَلْ	على
תַּחַת	تاحت	تحت
אִם יִרְצֶה הַשֵּׁם	إمْ يِرْتْسي هَشيم	إن شاء الله
שִׂים לֵב	سيم ليڤ	انتبهْ
יֵשׁ	ييش	يوجد
אֵין	إين	لا يوجد
לְמַעְלָה	ليماعْلا	الى فوق
לְמַטָּה	ليماتّا	الى تحت
קָדִימָה	كَديما	الى الامام
בְּאוֹתוֹ הַכִּוּוּן	بئوتوهَكيڤون	في نفس الاتجاه

אָחוֹרָה	أَحورا	الى الوراء
יָמִינָה	يَمينا	الى اليمين
שְׂמֹאלָה	سْمولا	الى اليسار
מִצַּד שֵׁנִי	مِتْساد شيني	من جانب ثانٍ
מִיָּד	مِياد	فورا
מַהֵר	مَهير	سريعاً
מִפְּנֵי שֶׁ	مِپني شي	لأن
הַרְאֵה לִי	هَرْئي لي	أرني
תֵּן לִי	تين لي	أعطني
קַח	كَح	خُذْ
בְּבַקָּשָׁה	بيڤَكَشا	أرجوك
שְׁמַע נָא	شْمَعْ نا	اسمع أرجوك
לְפִי	ليفي	حسب
בְּעֵרֶךְ	بيعيريخ	تقريبا
בְּקֵרוּב	بيكيروڤ	تقريباً
הַיּוֹם	هَيوم	اليوم

אֲבָל	أَقال	لكن
לִפְנֵי	لِفْنِي	قبل
אַחֲרֵי	أَحَرِي	بعد
וּבְכֵן	أُفْخين	إذن
עַד	عَدْ	حتى
גַּם - כֵּן	جَمْ كين	أيضاً
יֵשׁ לִי סֵפֶר	ييش لي سيفير	عندي كتاب
אֵין לִי סֵפֶר	إين لي سيفير	ليس عندي كتاب

تأنيث الاسماء وجمعها

١ - يكون الاسم مؤنثاً إذا دل على أنثى مثل : אֵם ايم (أم)
أوكان اسم قطر أو مدينة مثل מִצְרַיִם متسرايم (مصر)
و בֵּירוּת بيروت (بيروت) و קָהִיר كاهير (القاهرة) ،
أوكان من أعضاء الجسم المزدوجة أو المتعددة مثل : עַיִן عاين
(عين) و שֵׁן شين (سن) ، أوكان منتهيا بهاء (١) مفتوح ما قبلها
مثل : יַלְדָּה يلدا (بنت) ، أو بتاء مكسور ما قبلها مثل : דֶּלֶת
ديليت (باب) و זָוִית زافيت (زاوية) .

٢ - تجمع الأسماء المذكرة بزيادة ياء وميم مكسور ما قبلها مثل : הַר
هار (جبل) و הָרִים هاريم (جبال) و גַּן چان
(بستان) و גַּנִּים چانيم (بساتين) .

٣ - تجمع الأسماء المؤنثة باضافة واو وتاء الى الاسم المؤنث مثل : תְּמוּנָה
تمونا (صورة) فانها تجمع على תְּמוּנוֹת
تمونوت (صور) و מַחְבֶּרֶת محبيريت (دفتر) تجمع على מַחְבָּרוֹת
محبروت (دفاتر) .

وهناك أسماء مذكرة تجمع على صيغة جمع المؤنث مثل : אָב
آف (أب) אָבוֹת أفوت (آباء) . وهناك أسماء مؤنثة
تجمع على صيغة جمع المذكر مثل : בֵּיצָה بيتسا (بيضة)
تجمع على בֵּיצִים بيتسيم (بيضات) .

---

(١) الهاء في النطق ، وتنطق كالألف المقصورة .

الزمـــن

זְמַן	زْمان	زمن ، وقت
שָׁעָה	شَعا	ساعة ـ زمنية ـ
דַּקָּה	دَكّا	دقيقة
שְׁנִיָּה	شْنِيّا	ثانية
רֶגַע	رِيجَع	لحظة
הַשָּׁעָה אַרְבַּע	هَشَعا أرْبَع	الساعة الرابعة
אַרְבַּע וָרֶבַע	أربع ڤاريڤَع	الرابعة والربع
אַרְבַּע וָחֵצִי	أربع ڤاحيتْسي	الرابعة والنصف
אַרְבַּע פָּחוֹת רֶבַע	أربع پحوت ريڤع	الرابعة الا ربعاً
שָׁעוֹן	شاعون	ساعة آلية
שְׁעוֹנִי מַקְדִּים	شعوني مكْديم	ساعتي تقدم
שְׁעוֹנְךָ מְפַגֵּר	شعونخا ميْفَجير	ساعتك تؤخر
הַשָּׁעוֹן עוֹמֵד	هَشَعون عوميد	الساعة واقفة
הַשָּׁעוֹן נָכוֹן	هَشَعون نَخون	الساعة مضبوطة
יוֹם	يوم	يوم
שָׁבוּעַ	شَڤوع	أسبوع

חֹדֶשׁ	حوديش	شهر
שָׁנָה	شَنا	سنة
הַחֹדֶשׁ שֶׁעָבַר	هَحوديش شيعَڤار	الشهر الماضي
הַחֹדֶשׁ הַבָּא	هَحوديش هَبا	الشهر القادم
הַיּוֹם	هَيوم	اليوم
מָחָר	مَحار	غداً
מָחֳרָתַיִם	موحورتايم	بعد غد
אֶתְמוֹל	إيتمول	أمس
שִׁלְשׁוֹם	شِلْشوم	أول أمس
אֶמֶשׁ	إيميش	مساء أمس
תְּקוּפָה	تْكوفا	فصل
אָבִיב	أڤيڤ	ربيع
קַיִץ	كايِتْس	صيف
סְתָו	سْتاڤ	خريف
חֹרֶף	حورِڤ	شتاء
יוֹם	يوم	نهار
לַיְלָה	لَيْلا	ليل ، ليلة

בֹּקֶר	بوكير	صباح
צָהֳרַיִם	تْسوهورايِم	ظهر
עֶרֶב	عيريڤ	مساء
מִזְרָח	مِزْراح	شرق
מַעֲרָב	مَعَراڤ	غرب
צָפוֹן	تْسَفون	شمال
דָּרוֹם	دَروم	جنوب
יוֹם רִאשׁוֹן	يوم رِشون	يوم الاحد
יוֹם שֵׁנִי	يوم شيني	يوم الاثنين
יוֹם שְׁלִישִׁי	يوم شْليشي	يوم الثلاثاء
יוֹם רְבִיעִי	يوم رْڤيعي	يوم الاربعاء
יוֹם חֲמִישִׁי	يوم حَميشي	يوم الخميس
יוֹם שִׁשִּׁי	يوم شِشي	يوم الجمعة
יוֹם שַׁבָּת	يوم شَبات	يوم السبت
יָנוּאָר	يانوءَر	يناير ،كانون الثاني
פֶבְּרוּאָר	فيبروأَر	فبراير ـ شباط
מֵרְס	ميرْس	مارس ـ اذار

אַפְּרִיל	أپريل	ابريل ـ نيسان
מַאי	ماي	مايو ـ ايار
יוּנִי	يوني	يونيو ـ حزيران
יוּלִי	يولي	يوليو ـ تموز
אוֹגוּסְט	أوچوسْت	أغسطس ـ آب
סֶפְּטֶמְבֶּר	سپتمبر	سبتمبر ـ أيلول
אוֹקְטוֹבֶּר	أوكتوبر	أكتوبر ـ تشرين الأول
נוֹבֶמְבֶּר	نوڤمبر	نوفمبر ـ تشرين الثاني
דֶּיצֶמְבֶּר	ديِسِمبر	ديسمبر ـ كانون الأول
עַכְשָׁו	عَخشاڤ	الآن
בְּעוֹד מְעַט	بيعودمِعات	بعد قليل
אַחַר - כָּךְ	أحَرْكاخ	بعدئذ

מָה הַשָּׁעָה עַכְשָׁיו?

ما هَشَعا عَخْشاڤ — ما الساعة الآن ؟

כַּמָּה יָמִים בְּחֹדֶשׁ זֶה ?

كامّا يَميم بيحوديش زي — كم يوما في هذا الشهر؟

מָה הַיּוֹם בַּשָּׁבוּעַ ?

ما هَيوم بَشَڤووَع   ما اليوم في الاسبوع ؟

בְּאֵיזֶה יוֹם תָּבוֹא ?

بئيزي يوم تَڤو   في أي يوم تجيء؟

הֲתָבוֹא מָחָר ?

هَتَڤومَحار   أتجيءُ غداً ؟

כַּמָּה אַתָּה נִשְׁאָר פֹּה ?

كامّا أتانِشّار پو   كم تبقي هنا ؟

כַּמָּה בַּחֹדֶשׁ הַיּוֹם ?

كامّا بَحوديشهَيوم   كم اليوم في الشهر ؟

הֲמָחָר סוֹף הַחֹדֶשׁ ?

هَمَحار سوفهَحوديش   أغداً آخر الشهر ؟

מָה הִיא הַתְּקוּפָה הַזּאת ?

ما هي هَتكوفا هَزوت   ما هو هذا الفصل ؟

מָה הֵם חָדְשֵׁי הַקַּיִץ ?

ماهِم حودشي هاكايِس   ما هي اشهر الصيف ؟

בְּאֵיזֶה יוֹם תַּעֲבֹד ?

بئيزي يوم تعَفود   في أي يوم تشتغل ؟

בְּאֵיזֶה יוֹם תָּנוּחַ ?

بئيزي يوم تنوح   في أي يوم تستريح ؟

מוּקְדָם	موكدام	مبكراً
מְאוּחָר	مئوحار	متأخراً
פַּעַם	پاعَم	مرة
פַּעֲמַיִם	پعمايِم	مرتين
לִפְעָמִים	ليفعَميم	أحياناً

תָּמִיד	تَميد	دائماً
נָדִיר	نَدير	نادراً
לְעִתִּים קְרוֹבוֹת	لِيعِتيم كْروڤوت	في أحيان متقاربة
לְעִתִּים רְחוֹקוֹת	لِيعِتيم رْحوكوت	في احيان متباعدة
לְעוֹלָם	لِيعولام	إلى الأبد
עַל פִּי רוֹב	عَل پي روڤ	غالباً
לִפְנֵי הַצָּהֳרַיִם	لِفْني هَتسُوهُورايِم	قبل الظهر
אַחַר הַצָּהֳרַיִם	أَحَر هَتْسُوهورايِم	بعد الظهر
רֵאשִׁית	ريشيت	بداية
סוֹף	سوف	نهاية
מִיָּד	مِياد	حالاً
תֵּכֶף וּמִיָּד	تيخيف أُمِياد	فوراً

الاضافـــة

هناك طريقتان لإضافة الأسماء : مباشرة وغير مباشرة . ففي الطريقة الأولى يتلو المضاف اليه الاسم المضاف مثل : סֵפֶר הַתַּלְמִיד سِيفِر هَتَلْميد (كتاب التلميذ) . وفي الطريقة الثانية تقع كلمة שֶׁל شيل (خاصة) بين المضاف والمضاف اليه مثل : הַסֵּפֶר שֶׁל הַתַּלְמִיד هَسيفِر شيل هاتَلْميد (الكتاب خاصة التلميذ) .

وعند استعمال الطريقة الأولى تقلب هاء الاسم المؤنث تاء مثل : תְּמוּנַת הַיַּלְדָּה تِيمونَت هَيَلْدا (صورة البنت) و גִּנַּת جنات הַבַּיִת هَبَايِت (حديقة البيت) .

واذا كان الاسم جمع مذكر مثل : תַּלְמִידִים تَلميديم (تلاميذ) حذفت ميمه فيقال : תַּלְמִידֵי בֵית-הַסֵּפֶר تلميديْ بيت هاسيفِر (تلاميذ المدرسة) .

عبارات التحية والمجاملة

שָׁלוֹם — شَلوم — سلاماً

שָׁלוֹם וּבְרָכָה — شَلوم أُڤْرَخا — سلاماً وتحية

בֹּקֶר טוֹב — بوكير توڤ — صباح الخير

בֹּקֶר טוֹב וּמְבוֹרָךְ

بوكير توڤ أُمڤوراخ — صباح طيب ومبارك

עֶרֶב טוֹב

عيريڤ توڤ — مساء الخير

עֶרֶב טוֹב וּמְבוֹרָךְ

عيريڤ توڤ أُمڤوراخ — مساء طيب ومبارك

לַיְלָה טוֹב

ليلا توڤ — ليلة طيبة

לַיְלָה טוֹב וּמְבוֹרָךְ

لَيْلا توڤ أُمڤوراخ   ليلة طيبة ومباركة

חַג שָׂמֵחַ

حَج سَمَيَحْ   عيد مسرور

חַג שָׂמֵחַ וּמְבוֹרָךְ

حَج سَمَيَح أُمڤوراخ   عيد مسرور ومبارك

מַה שְׁלוֹמְךָ ?

ما شْلومْخا   كيف حالك

טוֹב , תּוֹדָה לָאֵל

توڤ ، تودا لئيل   طيب ، الحمد لله

תּוֹדָה רַבָּה

تودارَبّا   شكراً جزيلاً

בְּבַקָּשָׁה   بيڤَكَشا   من فضلك   تفضّلْ

פְּתַח אֶת הַדֶּלֶת . בְּבַקָּשָׁה

پْتاح إِيت هَدِيلِيت بيڤَكَشا افتح الباب من فضلك

בְּבַקָּשָׁה לִשְׁתּוֹת קָפֶה

بيڤَكَشا لِشْتوت كَڤِي   تفضل اشرب قهوة

עֲשֵׂה טוֹבָה

عَسي توڤا   اعمل معروفاً

סְלִיחָה

سْليحا   عفواً

בִּרְצוֹן רָב

بيرتْسون راڤ   بكل ارتياح

תִּתְחַדֵּשׁ

تِتْحَدِّيش   مبارك (لثوب جديد)

מַזָּל טוֹב

وَزّال توْڤ حظ طيب (تهنئة
الزواج والنجاح الخ.)

סִמָּן טוֹב

سمان توڤ علامة طيبة

נְסִיעָה טוֹבָה

نْسيعا توڤا سَفْرَة طيبة

בְּהַצְלָחָה

بْيَهَتْسلْحا بنجاح (وفقك الله)

בָּרוּךְ הַבָּא بَروخهَبا أهلاً وسهلاً

בְּתֵאָבוֹן بيتيأڤوْن بشهية (هنيئاً مريئاً)

דְּרוֹשׁ בְּשְׁלוֹם אָבִיךָ

دْروْش بِشْلوم أ ڤيخا سلّمْ على ابيك

לְהִתְרָאוֹת ليهتْرْؤوت إلى القاء

לֵךְ לְשָׁלוֹם   ليخ ليشلوم   مصحوباً بالسلامة

לֵיל מְנוּחָה   ليل منوحا   ليلة راحة

מַה שְׁלוֹם יְדִידְךָ?

ما شلوم يديدخا   كيف حال صديقك ؟

הַאִם הִכַּרְתָּ אֶת אָדוֹן יַעֲקֹב ?

هئم هكرت إيت أدون يعكوف   هل تعرفت على السيد يعقوب ؟

אֲנִי רוֹצֶה לְהַכִּיר אוֹתוֹ   أني روتسي ليهكير أوتو
أريد التعرف عليه

אֲנִי שָׂמֵחַ לְהַכִּירְךָ   أني سَميح ليهكيرخا
يسرلي أن أتعرف عليك

אֲנִי שָׂמֵחַ מְאֹד   أني سَميح ميئود
أنا مسرور جداً

לֹא רְאִיתִיךָ מִזְּמַן

لورئيتيخا مِزمان — لم أَرَكَ من زمان

מָה אַתָּה רוֹצֶה ?

ما أَتا روتْسي — ماذا تريد ؟

אֲנִי רוֹצֶה לִרְאוֹת אֶת הָאָדוֹן

ألي روتْسي لِرؤوت إيت هَأَدون ...

اريد رؤية السيد ...

הַאִם הוּא בְּבֵיתוֹ ?

هَئِم هُو بيفيتو — هل هو في بيته ؟

הַאִם הוּא בְּמִשְׂרָדוֹ ?

هَئِم هُو بيمِسْرَدو — هل هو في مكتبه ؟

בְּאֵיזוֹ דִּירָה גָּר ?

بئيزو دِراجار — في اية شقة يسكن ؟

בְּקוֹמָה הַחֲמִישִׁית

بكوما هَحَميشيت — في الطابق الخامس

לְצַד יָמִין

ليتساد يَمين — إلى اليمين

לְצַד שְׂמֹאל

ليتساد سْمول — إلى اليسار

יָצָא לִפְנֵי שָׁעָה

يَتْسا لِفْني شَعا — خرج قبل ساعة

אַתָּה רוֹצֶה לִמְסוֹר לוֹ מַה שֶּׁהוּא ? — أتا روتسي

لِمْسور لو ما شيهو — أُريد أن تبلغه شيئاً؟

לֹא, אֲדַבֵּר אִתּוֹ בַּטֶּלֶפוֹן

لو أدَبيرِاتو بتيليفون — لا ،سأحادثه بالهاتف

אֲנִי פְּלוֹנִי	أني پلوني	أنا فلان
מֵאֵיזוֹ אֶרֶץ אַתָּה ?	ميئيزو إيرتس أتا	من أيّ بلاد أنت ؟
הַאִם אַתָּה מֵאָמֶרִיקָה הַדְּרוֹמִית ?	هَئم أتاميأميريكا هَدْروميت	هل أنت من اميركا الجنوبية ؟
לֹא , אֲנִי סוּרִי	لو ، أني سوري	لا ، أنا سوري
לְבָנוֹנִי	ليڤانوني	لبناني
עִירָאקִי	عراكي	عراقي
יַרְדֵּנִי	يَرديني	أردني
מִצְרִי	متسري	مصري
אַלְגִ׳ירִי	ألجيري	جزائري
מָרוֹקָנִי	مَروكَني	مراكشي
טוּנִיסִי	تونِسي	تونسي

עֲרָבִי	عَرَقي	عربي
הַאִם בָּאתָ בַּמָּטוֹס ?	هَئم باتَ بَمَتوُس	هل جئت بالطائرة ؟
לֹא , בָּאֳנִיָּה	لو، بَأُونيا	لا . بالباخرة
הָיָה טִיּוּל נֶהְדָּר	هَيا تيول نيهْدار	كانت نزهة بديعة
בְּאֵיזֶה מָלוֹן מִתְאַכְסֵן ?	بئيزي مَلون مِتأَكْسين	في أي فندق تنزل ؟
אֲקַוֶּה לִרְאוֹתְךָ בְּקָרוֹב	أكَفّي لِرْؤوتْخا بيكَروڤ	آمل رؤيتك قريباً
מָתַי הִגַּעְתָּ ?	مَتاي هِجَعْتَ	متى وصلت ؟

אַתָּה אוֹהֵב אֶת הַטִּיּוּלִים ?

أتا أوهيڤ إيت هَتيوليم — أتحب النزهات ؟

בֶּטַח , לָמָּה לֹא ?

بيتَح، لامّا لو — طبعاً، لِمَ لا ؟

הַאִם בָּאתָ בִּשְׁבִיל עֲבוֹדָה ?

هَئم باتَ بشڤيل عڤودا — هل جئت لعمل ؟

לֹא , בָּאתִי כְּתַיָּר

لو، باتي كَتيّار — لا، جئتُ كسائح

מַה שְׁלוֹם אָחִיךָ ?

ما شلوم أحيخا — كيف حال أخيك ؟

מְצֻיָּן	ميتسويان	ممتاز
בֵּינוֹנִי	بينوني	متوسّط
תּוֹדָה רַבָּה	تودا ربّا	شكراً جزيلاً

אַתָּה חָבִיב מְאֹד	أتا حَڤِيڤ ميئُود أنت لطيف جداً
סְלַח לִי	سْلاح لي اصفح عني
אֲנִי מִצְטַעֵר	أني مِتْسْطَعير أنا آسف
מִצְטַעֵר מְאֹד	مِتْسْطَعِير ميئُود آسف جداً
לֹא שַׂמְתִּי לֵב	لُو سَمْتي ليڤ لم انتبه
שָׁלַחְתִּי לְךָ הַזְמָנָה	شَلَحْتي لِيخا هَزْمَنا أرسلت لك دعوة
אֲנִי מַסְכִּים	أني مَسْكيم أنا موافق

אֲנִי לֹא מִתְנַגֵּד — أني لو مِتْنَچِيد
أنا لا اعترض

אֲנִי אַגִּיעַ בַּזְּמַן בְּדִיּוּק
أني أچِيعَ بَزْمان بيدِيوك — سأصل في الوقت تماماً

זֶה בָּטוּחַ — زي بْتُوَح
هذا أكيد

הַאִם תָּבוֹא אִתָּנוּ ? — هَئِم تَڤُوْ إتانو
هل تأتي معنا ؟

מַה דַּעְתְּךָ ? — ما دَعْتيخا
ما رأيك ؟

אֲנִי מְעוּנְיָן — أني ميعُنْيان — أنا مهتم

לְקַבֵּל אֶת תְּשׁוּבָתְךָ — ليكبيل إيت تْشوڤَتخا
بتلقي جوابك

בְּסֵדֶר	بيسيدير	وهو كذلك
הִסְכַּמְנוּ	هِسْكَمْنو	اتفقنا
אַתָּה צוֹדֵק	أتا تسوديك	الحق معك
מַהֵר !	مَهير	بسرعة ، أسرع

אָבוֹא בַּזְּמַן הַמַּתְאִים

أڤو بزمان هَمَتْئيم — أجيء في الوقت المناسب

זֶה אֶפְשָׁרִי — زي إيفشَري
هذا ممكن

זֶה בִּלְתִּי - אֶפְשָׁרִי — زي بِلْتي إيفْشَري
هذا غير ممكن

לֹא נוּכַל	لو نُخال	لن نستطيع
אָסוּר לַעֲמוֹד	أسُور لعَمود	ممنوع الوقوف

לַעֲבוֹר	لَعَقْور	المرور
לְשׁוֹטֵט	لِيشوتِيت	التجول
לְהִכָּנֵס	لِيهِكّنِيس	الدخول
שֶׁקֶט	شيكيت	سكوت ، هدوء
בְּלִי רַעַשׁ	بيلي راعَش	بدون ضجيج
גַּם - כֵּן	چَم كِين	أيضاً

אֲנִי מְאוּשָּׁר לִרְאוֹתְךָ

أني مْؤوشار لِرْؤتْخا — أنا سعيد برؤيتك

לְאָן אַתָּה הוֹלֵךְ ?

لِيئان أتا هَولِيخ — إلى أين أنت ذاهب ؟

אֶל הַקּוֹלְנוֹעַ

إيل هَكولْنوَع — إلى السينما

אַתָּה מוּכָן ? — أتا مُخان — هل أنت مستعد؟

אַתְּ מוּכָנָה ?	أت مُخانا	هل أنت مستعدة ؟
אַתֶּם מוּכָנִים ?	أتيم مُخانيم	هل أنتم مستعدون ؟
אַתֶּן מוּכָנוֹת ?	أتين مُخانوت	هل أنتن مستعدات ؟
כֵּן , יְדִידִי	كين يدِيدي	نعم يا صديقي
הַאִם גָּמַרְתָּ ?	هَئِم چَمَرْتَ	هل انتهيت ؟
בְּעוֹד מְעַט אֶגְמוֹר	بيعود ميعات إيچمور	بعد قليل أنتهي
אַל תְּאַחֵר	ألْ تيئاخير	لا تتأخّر

אֵין דָּבָר	إِيْن دَڤار	لا بأس
אֲנִי . רוֹצֶה לָלֶכֶת	أني روتْسي لَلْيخيْت	أريد الذهاب
עֲלֵה לְמַעְלָה	عَلي ليمَعلا	إِصعدْ الى فوق
רֵד לְמַטָּה	ريْد ليماتّا	إنزلْ الى تحت
הִכָּנֵס	هِكّنيس	ادخُلْ
צֵא	تْسي	اخرُجْ
שֵׁב	شيْڤ	اجلس
פֹּה נָעִים לִי מְאֹד	پو نَعيم لي ميئود	هنا لطيف جداً

אֲנִי עָיֵף

أني عَيِّيف أنا متعب

אַתָּה מְדַבֵּר עִבְרִית ?

أتا ميدَبير عِڤريت أتتكلم العبرية ؟

כֵּן , מְעַט

كين ، ميعَاط نعم قليلاً

אֲנִי יוֹדֵעַ מִלִּים מְעַטוֹת

أني يوديَع مِلِيم مِعَطوت

أنا أعرف بضع كلمات

עֲנֵה לִי عني لي أجبني

מָה אַתָּה אוֹמֵר ? ما أتا أومير ماذا تقول ؟

דַּבֵּר בְּקוֹל נָמוּךְ

دَبير بيكول نَموخ تكلم بصوت منخفض

דַּבֵּר בְּקוֹל רָם

دَبِّير بِيكُول رام   تكلم بصوت عال

דַּבֵּר לְאַט לְאַט

دَبِّير لِئات لِئات   تكلم ببطء

אֲנִי לֹא מֵבִין אוֹתְךָ

أني لُو ميقِين أُوتخا   أنا لا أفهمك

הַאִינְךָ שׁוֹמֵעַ ?

هَئِينْخا شومِيعَ   ألا تسمع ؟

גַּשׁ אֵלַי

جَش إيلاي   تقدّم إليّ

הָלְאָה   هَلْأَ   تابعْ

חֲזוֹר מַהֵר   حَزور مَهير   عُد بسرعة

מִי אָמַר לְךָ ?

مي أمار ليخا

من قال لك ؟

מָתַי תִּסַּע אֶל בַּגְדָד ?

مَتاي تِساع إيل بَجْداد — متى تسافر الى بغداد؟

אַחֲרֵי חֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם

أحَرَي حَمِشا عَسار يوْم — بعد خمسة عشر يوماً

הַרְאֵה לִי אֶת תְּמוּנָתְךָ

هَرْئي لي إيت تْموَنَتْخا — أرني صورتك

מָה אַתָּה רוֹצֶה מִמֶּנִּי ?

ماأتا روتسي مِميني — ماذا تريد مني ؟

מָתַי חָזַרְתָּ ?

مَتاي حَزَرْتَ — متى عُدت ؟

עַכְשָׁיו חָזַרְתִּי

عَخْشاڤ حَزَرْتي		عُدت الآن

מַה הַתּוֹעֶלֶת מִזֶּה ?

ماهَتوعيليت مِزي		ما الفائدة من هذا ؟

אֵין כֹּל תּוֹעֶלֶת

إين كول توعيليت		لا فائدة

אֲנִי לֹא יָכוֹל לַעֲשׂוֹת זֹאת

أني لو يَخول لَعَسوت زوت

انا لا أستطيع أن أفعل ذلك

אֵינִי מְעוּנְיָן		إيني ميعُنْيان

لستُ مهتماً

לֹא אִיכְפַּת לְךָ		لو إيخپات ليخا

لا يعنيك

אַל תִּכְעַס עָלַי	أل تِخْعَس عَلاي	
	لا تغضب عليَّ	
בְּלִי סָפֵק	بِلي سَفيك	
	بدون شك	
אֵינְךָ יוֹדֵעַ אֶת הָאֱמֶת	إينخايود ييَع إيت هئيميت	
	لست تعرف الحقيقة	
מַה יָּפֶה !	ما يفي	ما أجمل !
מַה נָּעִים !	ما نَعيم	ما ألطف !
בֶּן כַּמָּה אַתָּה ?	بين كامّا أتا	
	ابن كم أنت ؟ ماعمرك ؟	
אֲנִי בֶּן עֶשְׂרִים	أني بين عيسريم	
	أنا ابن عشرين	

בְּחֹדֶשׁ הַבָּא אֶהְיֶה בֶּן שְׁלוֹשִׁים

بَحودِيش هَبا إيهيي بين شْلوشيم

في الشهر القادم ساكون ابن ثلاثين

נוֹלַדְתִּי בִּשְׁנַת אֶלֶף תְּשַׁע מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים

نولَدْتي بِشْنَتْ إيليف تيشع ميئوت فْأربَعيم

ولدت عام ألف وتسعمائة وأربعين

אֲנִי נָשׂוּי	أني نَسُوي	أنا متزوج
אֲנִי נְשׂוּאָה	أني نْسوآ	أنا متزوجة

יֵשׁ לְךָ יְלָדִים ?

يِش ليخا يِلَديم   أعندك اولاد ؟

כֵּן , שְׁלוֹשָׁה : בַּת וּשְׁנֵי בָּנִים

كين ، شْلوشا : بَتْ أُشْني بَنيم

نعم ، ثلاثة : ابنة وابنان

קַבֵּל אֶת מַחְמָאוֹתַי	كَبِيل إيت مَحمَأتي	تقبل تهنئتي
שָׁנָה טוֹבָה	شَنا توفا	سنة طيبة
אֲנִי מוּדְאָג עָלֶיךָ	أني مودآج عَليخا	أنا منشغل البال عليك
מָה עֲבוֹדָתְךָ ?	ماعفودَتخا	ما عملك ؟
מַה מִּקְצוֹעֲךָ ?	مامِكتسوعَخا	مامهنتك ؟
אֲנִי סוֹחֵר	أني سوحير	أنا تاجر
סְטוּדֶנְט	ستودينت	طالب
עוֹרֵךְ - דִּין	عوريخ دين	محام
מְהַנְדֵּס	ميهَنديس	مهندس
מוֹרֶה	موري	معلم
עִתּוֹנַאי	عِتونَي	صحافي

פָּקִיד	بكيد	موظف

אֵיפֹה אַתָּה עוֹבֵד ?	إيفو أتا عوفيد أين تشتغل ؟
בְּבֵית - הַחֲרֹשֶׁת	بيفيت هحروشيت في المعمل
בַּמִּשְׂרָד	بمسراد في المكتب

כַּמָּה שָׁעוֹת תַּעֲבוֹר בַּיּוֹם ?

كاما شعوت تعفود بيوم   كم ساعة تشتغل في اليوم؟

שְׁמוֹנֶה שָׁעוֹת

شموني شعوت   ثماني ساعات

כַּמָּה יָמִים תַּעֲבוֹד בְּשָׁבוּעַ ?

كامّا يَميم تَعَڤود بَشَڤوعَ

كم يوما تشتغل في الاسبوع؟

שִׁשָּׁה יָמִים　　شِشايَميم　　ستة أيام

יוֹם רִאשׁוֹן יוֹם חָג

يوْم رِشوْن يوْم حَج　　يوم الاحد يوم عيد

יוֹם שִׁשִּׁי יוֹם מְנוּחָה

يوْم شِشي يوْم مْنوحا　　يوم الجمعة يوم راحة

אַתָּה מַרְוִיחַ טוֹב ?

أتا مَرْڤيَح توْڤ ؟　　هل تربح جيداً ؟

מַסְפִּיק לְחִיוּת

مَسْپيك لِحْيوْت　　كاف للمعيشة

כַּמָּה אַתָּה מַרְוִיחַ בַּחֹדֶשׁ ?

كامَا أتامرْ فِيَح بَحوْديش

كم تربح في الشهر؟

מָה הַמַּשְׂכֹּרֶת שֶׁלְּךָ ?

ماهَمَسْكورِت شيلخا   ماراتبك ؟

أعضاء الجسم

ראש	رُوش	رأس
שֵׂעָר	سيعار	شعر
עַיִן	عايِنْ	عين
עֵינַיִם	عينايِم	عينان
אֹזֶן	أُوزِن	أذن
אָזְנַיִם	أُوزْنايِم	أذنان
אַף	أف	أنف
פֶּה	بِي	فم
שָׂפָה	سِفا	شفة
שָׂפָם	سَفام	شارب
לָשׁוֹן	لَشُون	لسان
שֵׁן	شِين	سنّ
זָקָן	زَكان	لحية
פָּנִים	پَنِيم	وجه

צַוָּאר	تْسَفّار	رقبة
גַּב	جَفْ	ظَهر
כָּתֵף	كَتيف	كتف
חָזֶה	حَزي	صدر
זְרוֹעַ	زْرووَع	ذراع
יָד	ياد	يد
כַּף	كَف	كفّ اليد
אֶצְבַּע	إيتسبّع	إصبع
בֶּטֶן	بيتين	بطن
רֶגֶל	ريچيل	رِجل
בֶּרֶךְ	بيريخ	رُكبة
שׁוֹק	شوك	ساق
גּוּף	چوفْ	جِسم
יָמִין	يمين	يمين
שְׂמֹאל	سْمول	شمال

الثياب

חֲלִיפָה	حَليفا	بذلة
מְעִיל	ميعيل	معطف
מִכְנָסַיִם	مِخْنسايِم	سراويل (بنطلون)
כּוֹבַע	كوفَع	قبعة
כֻּתֹּנֶת	كُتونيت	قميص
צַוָּארוֹן	تْسَڤَّرون	قَبَّة
עֲנִיבָה	عَنيڤا	رباط عنق
מִטְפַּחַת	مِتْپاحت	منديل
חֲזִיָּה	حَزِيّا	صدريّة
בֶּגֶד	بيچيد	ثوب
נַעֲלַיִם	نَعَلايِم	حذاء
גַּרְבַּיִם	چَرْبايِم	جوارب

כִּיס	كيس	جيب
שִׂמְלָה	سِمْلا	فستان
מִשְׁקָפַיִם	مِشْكَفايم	نظارة
כַּפְתּוֹר	كَفْتور	زرّ
לוּלָאָה	لُولآا	عُروة

הַחֲלִיפָתְךָ חֲדָשָׁה ?

هَحَليفَتْخا حَدَشا — أبذلتك جديدة ؟

לֹא , הִיא יְשָׁנָה

لو ، هِي يْشَنا — لا ، هي قديمة

כַּמָּה כִּיסִים בִּמְעִילְךָ ?

كامّا كيسيم بِمعيلْخا — كم جيباً في معطفك ؟

אֵיפֹה מִטְפַּחְתְּךָ ?

إيفو مِتْبَحْتيخا — أين منديلك ؟

מִטְפַּחְתִּי בְּכִיסִי　　　　مِتپَحْتي بِكيسي

منديلي في جيبي

אֵיפֹה אַתָּה שָׂם אֶת בְּגָדֶיךָ ?

إيفُوأَتاسامْ إيت بْچَدِيخا؟

أين تضع ثيابك ؟

בָּאָרוֹן　　　　بأَرُون　　　　في الخزانة

الطعام وأدواته

خبز	لِيحيم	לֶחֶם
لحم	بَسار	בָּשָׂר
ماء	مايِم	מַיִם
سمك	دَچيم	דָּגִים
زبدة	حيمْئا	חֶמְאָה
جبنة	چْڤينا	גְּבִינָה
حليب	حَلاڤ	חָלָב
كعكة	عُجّا	עֻגָּה
عُجّة	حَڤيتا	חֲבִיתָה
عسل	دْڤاش	דְּבַשׁ
مربى	رِبّا	רִבָּה
حساء	مَراك	מָרָק
بيضة	بيْتْسا	[illegible]

زيت	شيمين زايِت	שֶׁמֶן זַיִת
زيتون	زيتيم	זֵיתִים
طعام	أوخيل	אֹכֶל
نبيذ	يايِن	יַיִן
شاي	تي	תֵּה
قهوة	كافي	קָפֶה
خُضَر	يِركوت	יְרָקוֹת
فواكه	پيروت	פֵּרוֹת
سكر	سُكار	סֻכָּר
سكين	سكّين	סַכִּין
شوكة	مَزليچ	מַזְלֵג
ملعقة	كَف	כַּף
قِدر	سير	סִיר
صحن	تْسَلاحَت	צַלַּחַת
كأس	كوس	כּוֹס

סֵפֶל	سيفيل	فنجان
קְעָרָה	كيْعَرا	طبق مجوّف

הֲשׁוֹתֶה אַתָּה יַיִן ?

هَشوتي أتاياينْ — أتشرب نبيذاً

לֹא , זֶה אָסוּר

لو ، زي أسُور — لا ، هذا حرام

הַמּוּסְלְמִי לֹא יִשְׁתֶּה יַיִן

هَمُسْليمي لويِشْتي يايِنْ — المسلم لا يشرب نبيذاً

אֲנִי שׁוֹתֶה קָפֶה בְּחָלָב

أني شوتي كَفي بيحَلاف — أنا أشرب قهوة بحليب

אֲנִי שָׂם לִימוֹן בַּתֵּה

أني سام ليمون بَتي — انا أضع ليموناً في الشاي

الفواكه والخضار

עֲנָבִים	عَنَڤيم	عنب
תְּאֵנִים	تيئينيم	تين
תַּפּוּחִים	تَپوحيم	تفاح
אַגָּסִים	أجَّاسيم	إجّاص
אֲבַטִּיחַ	أَڤَتِيَح	بطيخ
תְּמָרִים	تيماريم	تمر ، بلح
לִימוֹנִים	ليمونيم	ليمون
רִמּוֹנִים	رِمّونيم	رمان
בַּנָּנוֹת	بَنانوت	موز
אֱגוֹזִים	إيچوزيم	جوز
תַּפּוּחֵי זָהָב	تَپّوحي زَهاڤ	برتقال
תַּפּוּחֵי אֲדָמָה	تَپّوحي أدَما	بطاطا
עַגְבָנִיּוֹת	عَچبِنيوت	بندورة
בָּצָל	بَتْسال	بصل

שׁוּם	شُوم	ثوم
כְּרוּב	كُرُوڤ	ملفوف
כְּרוּבִית	كُرُوڤيت	قنبيط
שְׁעוּעִית	شْعوعيت	فاصوليا
פּוּלִים	پُولِيم	فول
מְלָפְפוֹנִים	مْلَپْپُونِيم	خيار
חֲצִילִים	حَتْسِلِيم	باذنجان
קִשּׁוּאִים	كِشُّوئِيم	قثاء ، كوسى
גֶּזֶר	چيزِر	جزر

الطقـــس

מֶזֶג - אֲוִיר	ميزيج أفير	طقس
גֶּשֶׁם	چيشيم	مطر
הַגֶּשֶׁם יוֹרֵד	هَچيشيم يورِد	المطر يهطل
שָׁמַיִם	شَمايِم	سماء
שְׁמְשִׁיָּה	شِمشِيا	مظلة
עָנָן	عَنان	غيم
רוּחַ	رووح	هواء ، ريح
שֶׁלֶג	شيليج	ثلج
תַּנּוּר	تَنور	مدفأة ، موْقد
קַר	كار	بارد
חַם	حام	حارّ ، دافىء
קַר לִי	كارلي	أشعر ببرد
חַם לִי	حام لي	أشعر بحرّ

הֲיוֹרֵד גֶּשֶׁם עַכְשָׁיו ?

هيوريد چيشم عَخشاڤ

أينزل مطر الآن ؟

מַה מֶּזֶג - הָאֲוִיר כָּעֵת ?

ماميزيج هَأڤير كَعيت

كيف الطقس الآن ؟

יָפֶה מְאֹד　　يَفِي مِيئُود　　حسن جداً

הֲקַר בַּחוּץ ?　　هَكار بحوتس

هل الطقس بارد في الخارج ؟

מָה אַתָּה עוֹשֶׂה כְּדֵי לְהִתְחַמֵּם ?

ماأتا عوسي كيدي لهتحمّم　　ماذا تعمل لتدفأ ؟

אֲנִי יוֹשֵׁב עַל - יַד הַתַּנּוּר

أَنِي يوشيڤ عَل يَدْهَتَنُور   أنا أجلس قرب المدفأة

אֲנִי לוֹבֵשׁ מְעִיל חֹרֶף

أني لوڤيش ميعيل حوريف   ألبس معطفا شتوياً

אֲנִי לוֹבֵשׁ בְּגָדִים כְּבֵדִים

أني لوڤيش بيجديم كڤيديم   ألبس ثيابا ثقيلة

בְּאֵיזוֹ תְקוּפָה תִּלְבַּשׁ בְּגָדִים קַלִּים ?

بئيزو تكوفا تِلْبَش بيجديم كَليم

في أي فصل تلبس ثيابا خفيفة ؟

בַּקַּיִץ   بكايِتس   في الصيف

מַה מֶּזֶג – הָאֲוִיר עַל פִּי רוֹב בְּבֵירוּת ?
مامِيزِيج هَاُ ڤِير عَلْ پِي روُڤ بِبِيروت ؟
كيف الطقس غالباً في بيروت ؟

בַּקַּיִץ חַם מְאֹד
بكايِتْس حام مِئُود
في الصيف حارّ جداً

וּבַחֹרֶף יוֹרֵד הַרְבֵּה גֶּשֶׁם
أُبحورِف يورِد هَرْبِي چيشِم
وفي الشتاء ينزل مطر كثير

הֲיוֹרֵד שֶׁלֶג לִפְעָמִים בְּאוֹגוּסְט ?
هَيوريد شيليج لِفْعَمِيم بِياُوچسْت
أينزل الثلج أحياناً في آب ؟

לֹא . לְעוֹלָם
لو ، لِيعولام
لا ، ابداً

אֵיךְ מֶזֶג הָאֲוִיר בְּקֹטֶב הַצְּפוֹנִי ?

إيخ ميزيج هَأْڤير بكوتيڤ هَتْسفوني

كيف الطقس في القطب الشمالي ؟

קַר תָּמִיד , בְּקַיִץ וּבְחֹרֶף

كار تميد ، بكايتس أبحوريف

بارد دائماً ، صيفاً وشتاءً

בְּאֵיזוֹ שָׁעָה תֹּאכַל אֶת אֲרוּחַת הַבֹּקֶר

بئيزو شعاتوخال إيت أروحت هبوكير

في اية ساعة تتناول الفطور ؟

בְּשָׁעָה שְׁמוֹנֶה

بيشعا شمونى

في الساعة الثامنة

וַאֲרוּחַת הַצָּהֳרַיִם ?

ڤا روحت هتسوهورايم

ووجبة الغداء

׳ה כְּבִירוּת ?

בְּשָׁעָה ׳תַּיִם

بيشَعا

في الساعة الثاني

וְארוּחַת הָעֶרֶב ?

ڤأَ روحَت هَعيريڤ

ووجبة العشاء ؟

בְּשָׁעָה עֶשֶׂר בַּלַּיְלָה

بيْشَعا عيسير بَلَيْلا

في العاشرة ليلاً

זֶה מְאוּחָר

زي مْوحار

هذا متأخر

מֵאַיִן בָּא אוֹר הַיּוֹם ?

مِاين با أوْر هَيوم

من أين يأتي ضوء النهار؟

מִן הַשֶּׁמֶשׁ   من هَشيميش   من الشمس

אֵיךְ מֶזֶג ?

أَيْ هَشِيمِيش   أين الشمس ؟

בַּשָּׁמַיִם

بَشَمايِم   في السماء

בַּמֶּה מוּאָר הַחֶדֶר הַזֶּה בַּלַּיְלָה ?

بيما مُؤار هَحيدير هَزي بَلَيْلا

بمَ تُضاء هذه الغرفة ليلا ؟

בַּחַשְׁמַל

بيحشْمال   بالكهرباء

הֶחֱשִׁיךְ כָּעֵת ?

هَحوشيخ كَعيت   أظلام الآن ؟

לֹא , כָּעֵת אוֹר

لو ، كَعيت اور   لا ، الآن نور

מָה אֲנַחְנוּ רוֹאִים בַּשָּׁמַיִם בַּלַּיְלָה ?

ما أَنَحْنو روئيم بَشَمايِمْ بَلَيْلا

ماذا نرى في السماء في الليل ؟

כּוֹכָבִים וְיָרֵחַ كوخافيم فيَرِيَحْ

نجوماً وقمراً

מָתַי אָנוּ מַדְלִיקִים אֶת הַחַשְׁמַל ?

مَتاي آنومَدْليكيم إيت هَحَشْمال

متى نشعل الكهرباء ؟

בַּלַּיְלָה بَلَيْلا ليلاً

מָתַי אַתָּה הוֹלֵךְ לִישׁוֹן ?

مَتاي أتا هوليخ ليشون

متى تذهب لتنام ؟

בְּשָׁעָה אַחַת עֶשְׂרֵה	بيشَعا أحَت عيسْري
	في الساعة الحاديّة عشرة
אֵיפֹה אַתָּה יָשֵׁן ?	إيفو أتايَشين
	أين تنام ؟
בַּמִּטָּה	بَمِتا
	في الفراش
מָה אַתָּה עוֹשֶׂה בַּבֹּקֶר ?	ما أتا عوسي بَبوكير
	ماذا تصنع صباحاً؟
אֲנִי קָם מִמִּטָּתִי	أني كام ممتّي
	أنهض من فراشي
רוֹחֵץ אֶת פָּנַי	روحيتْس إيَت پَناي
	أغسل وجهي

לוֹבֵשׁ אֶת בְּגָדַי
لوفيش أيت بچداي
ألبس ثيابي

אוֹכֵל אֶת אֲרוּחַת - הַבֹּקֶר
أوخيل إيت أروحت هبوكير
أتناول الفطور

קוֹרֵא אֶת הָעִתּוֹן
كوري إيت هعتون
أقرأ الجريدة

מְעַשֵּׁן סִיגָרָה
معشين سيچارا
أدخن سيجارة

שׁוֹמֵעַ אֶת מַהֲדוּרַת הַחֲדָשׁוֹת
شوميع إيت مهدورت هحدشوت
أسمع نشرة الاخبار

שׁוֹתֶה סֵפֶל קָפֶה

شوْلِي سيفيل كَفِي   أشرب فنجان قهوة

וְהוֹלֵךְ לַעֲבוֹדָתִי

ڤيهوليخ لعَبُودَتي   وأذهب الى عملي

עַד אֵיזוֹ שָׁעָה תַּעֲבוֹד ?

عَدْ إيزُو شَعا تعَبُود   حتى أية ساعة تشتغل ؟

עַד שְׁתַּיִם בְּדִיּוּק

عَدْ شْتايِم بِدِيُوك   حتّى الثانية بالضبط

הַאוֹהֵב אַתָּה לַעֲבוֹד ?

هَؤوهيڤ أتا لَعَبُود   أتحب أنت العمل ؟

בְּוַדַּאי   بِڤَداي   بالتأكيد

אֲנִי מְאַחֵר לִישׁוֹן בַּקַּיִץ

أَنِي مِيأَحِير لِيشُون بَكَايِتْس

أنا أتأخر في النوم صيفاً

וּמַקְדִּים לָקוּם בָּאָבִיב

أُمَكْدِيم لَكُوم بَاَفِيف

وأبكر في النهوض في الربيع

السفر

אֶרֶץ	إيرِتس	بلاد ، قطر
מְדִינָה	مْدينا	دولة
עִיר	عِير	مدينة
כְּפָר	كْفار	قرية
מֶרְחָק	ميرحاك	مسافة
מְכוֹנִית	ميخونيت	سيّارة
מוֹנִית	مونيت	سيّارة أجرة
רַכֶּבֶת	رَكيڤيت	قطار
אוֹפַנַּיִם	أوْفَنايِم	دراجة
אוֹפַנּוֹעַ	أوفنووَع	دراجة نارية
עֲגָלָה	عَجَلا	عربة
מָטוֹס	ماتوس	طائرة
תַּיָּר	تَيّار	سائح

מוֹרֵה דֶּרֶךְ	موري دِرِيخ	دليل
שְׂדֵה תְּעוּפָה	سْديٰ تْعُوفا	مطار
נָמָל	نَماٰل	ميناء
נָמָל אֲוִירִי	نَمال أڤيري	ميناء جوي
אֳנִיָּה	اونيا	سفينة
סְפִינָה	سْفينا	سفينة
תַּחֲנָה	تَحنَا	محطة
מְסִלַּת בַּרְזֶל	ميسِلات بَرزِل	سكة حديد
הָאֳנִיָּה מַפְלִיגָה	هَأونيا مَفْليچا	السفينة تبحر
הָאֳנִיָּה עוֹגֶנֶת	هَأونيا عوچِنيت	السفينة ترسو
מִזְוָדָה	مزْڤدا	حقيبة

יַלְקוּט	يَلكُوت	حقيبة
חֲבִילָה	حَقيلا	رُزمة
כַּרְטִיס נְסִיעָה		كَرتيس نْسيعا بطاقة سفر
הָלוֹךְ וָשׁוֹב		هَلوخ ڤشوڤ ذهاباً وإياباً
דַּרְכּוֹן	دَرْكون	جواز سفر
אַשְׁרָה	أشـرا	تأشيرة
סַבָּל	سبّال	حمّال

מָקוֹם תָּפוּס — مَكوم تَفوس
مكان محجوز

מָקוֹם פָּנוּי — مَكوم پَنُوي
مكان شاغر

מַחְלָקָה — مَحْلَكا
درجة (في القطار)

מָלוֹן — مَلون
فندق

הֲרָחוֹק מְלוֹנְךָ מִפֹּה ? — هَرَحوك ميلو نْخاميو
أبعيد فندقك من هنا ؟

לא, הוא קרוב — لو ، هُوكَروف
لا ، هو قريب

מָה הַמֶּרְחָק בֵּין בֵּירוּת וְדַמֶּשֶׂק ?

ماهَميرْحاك بين بيروت ڤيدَميسيك

ما المسافة بين بيروت ودمشق ؟

כְּמֵאָה קִילוֹמֶטֶר

كيميئا كيلوميتر   نحو مئة كيلو متر

הֲגָר אַתָּה הַרְחֵק מִכָּאן ?

هَچار أتاهرْحيك مكان

أتسكن بعيداً من هنا ؟

בֵּיתִי רָחוֹק עֶשֶׂר דַּקּוֹת מִפֹּה

بيتي رَحوك عيسير دَكوت مِپو

بيتي بعيد عشر دقائق من هنا

כַּמָּה מִפֹּה עַד הַתַּחֲנָה ?

كامّا مپو عَدْ هَتحَنا

كم (المسافة) من هنا حتى المحطة ؟

שְׁלוֹשָׁה קִילוֹמֶטְרִים	شْلوشا كيلوميتْريم ثلاثة كيلومترات
חֲצִי שָׁעָה בָּרֶגֶל	حَتْسي شَعابَرِيجِيل نصف ساعة مشياً
הֲנוֹסֵעַ אַתָּה בַּקַּיִץ ?	هَنوسيِّع أتا بَكايِتْس أتسافر في الصيف ؟
לֹא בְּכָל שָׁנָה	لو بيخول شَنا لا في كل عام
מָתַי תִּסַּע הָרַכֶּבֶת ?	مَتاي تِساع هَرَكيفِيت متى يسافر القطار ؟

יֵשׁ רַכֶּבֶת מְיוּחֶדֶת

يِيش رَكيفِيت ميوحيديت

هناك قطار خاص

יוֹצֵאת בְּשֵׁשׁ בַּבֹּקֶר

يوتْسيت بيشيْش ببوكير

يخرج في السادسة صباحاً

הֲתֵלֵךְ אֶל הַתַּחֲנָה בָּרֶגֶל ?

هتيليْخ إيْل هتَحنابَرْيچيْل

أتذهب الى المحطة مشياً

לֹא , אֲנִי אֶקַּח מוֹנִית

لوْ، أني إيْكاح مونيت

لا ، أنا آخذ سيارة أجرة

מֵאַיִן יוֹצְאוֹת הָרַכָּבוֹת ?

مِناين يوتْسؤوت هَرَكَڤوت

من أين تخرج القطارات ؟

מִן הַתַּחֲנָה — مِن هتَحَنا — من المحطة

הֲמֵבִין אַתָּה עִבְרִית ? هَميڤين أتا عِڤْريت
أتفهم العبرية ؟

אֲנִי מֵבִין מְעַט أني ميڤين ميعَات
أنا أفهم قليلاً

אֵינֶנִּי מֵבִין אוֹתְךָ إيني ميڤين أوتخا
لست أفهمك

דַּבֵּר - נָא לְאַט
دَيِّرنا لَيئات
تكلم على مهل من فضلك

מִי נוֹשֵׂא אֶת הַמִּזְוָדוֹת ? مي نوسي إيت هَمِزْڤَدوت
من يحمل الحقائب ؟

הַסַּבָּל   هَسَبال   الحمّال

כַּמָּה לְךָ עָלַי ?

كامّا لِيخا عَلاي   كم لك عليّ ؟

כַּמָּה שֶׁאַתָּה רוֹצֶה

كامّا شيأتا رونْسي   كما تريد

הֲמוּכָן אַתָּה לִנְסוֹעַ ?

هَموخان أتا لِنْسووَع   أمستعد انت للسفر ؟

הַרְחוֹקָה הַתַּחֲנָה מִפֹּה ?

هَرْحوكاهتَحَنامپو   أبعيدة المحطة من هنا ؟

לֹא , הִיא קְרוֹבָה

لو، هِي كْروڤا   لا ، هي قريبة

מַה מְּחִיר הַכַּרְטִיס ?	مامِحير هكَرْتيس
ما ثمن البطاقة ؟

כַּמָּה אַתָּה נוֹתֵן לַנֶּהָג ?	كامّا أتا نوتين لنيهاج
كم أنت تعطي السائق ؟

כַּמָּה שֶׁהוּא רוֹצֶה	كامّا شيهو روتسي
كما يريد

הַנּוֹסְעִים תַּיָּרִים רַבִּים לַלְּבָנוֹן ?
هَنوسعيم تَيارِم رَبيم لِلْفَنون
أيسافر سُواح كثيرون الى لبنان ؟

כֵּן , הַרְבֵּה מְאֹד
كين ، هَرْبي ميئود
نعم ، كثير جداً

הֲבִקַּרְתָּ בְּדַמֶּשֶׂק ?	هَبِكَرْتَ بِدمِيسِيك أزرت دمشق ؟
כֵּן , מִזְּמַן	كِين مِزْمان نعم ، من زمان

في الشارع

רְחוֹב	رِحوْف	شارع
דֶּרֶךְ	ديريخ	طريق
כְּבִישׁ	كْڤيش	طريق معبد
מִדְרָכָה	مِدرَخا	رصيف
סִמְטָה	سِمْتا	زقاق
כִּכָּר	كِكار	ساحة ، ميدان
גֶּשֶׁר	جِيشير	جسر
יָם	يم	بحر
נָהָר	نَهار	نهر
חוֹף הַיָּם	حوف هَيام	شاطىء البحر
בִּנְיָן	بِنْيان	بناء
מַחְסָן	مَحْسان	مخزن
חֲנוּת	حَنوت	دكان

תַּחֲנַת אוטובוס تَحَنَت اوتوبوس محطة باص

קִיוֹסְק كْيوسْك كُشك

חַשְׁמַלִּית حَشْمَليت ترام

בָּעִיר יֵשׁ בָּתִּים רַבִּים

بَعير ييش بَتيم رَبيم

في المدينة بيوت كثيرة

בֵּין הַבָּתִּים יֵשׁ רְחוֹבוֹת

بين هَبَتيم ييش رْحوفوت

بين البيوت توجد شوارع

בְּצִדֵּי הָרְחוֹב יֵשׁ מִדְרָכוֹת

بيتسيدي هاريحوف ييش مِدرْخوت

على جانبي الشارع أرصفة

עַל הַמִּדְרָכָה הוֹלְכִים וּמְטַיְּלִים

عَل همِدْرَخا هولخيم أُمْتَيْليم

على الرصيف يسيرون ويتنزهون

עַל הַמִּדְרָכוֹת יֵשׁ שְׂדֵרוֹת עֵצִים

عَل هَمِدْرَخوت يِيش شِدْروت عيْتْسيم

على الأرصفة توجد صفوف أشجار

עַמּוּדֵי טֶלֶפוֹן וּפַנָּסִים

عَمُودي تيليفون أُفَنَسيم

أعمدة تلفون و مصابيح

בַּבָּתִּים יֵשׁ דִּירוֹת

بَبَتيم يِيش ديروت

في البيوت توجد شقق

לְפָנֵינוּ בָּתִּים בְּאַרְבַּע קוֹמוֹת אוֹ יוֹתֵר

لِفَنَينو بَتيم بِأَربَع كوموت أُو يوتير

أمامنا بيوت بأربع طوابق أو أكثر

בְּאֶמְצַע הַכְּבִישׁ עוֹבְרוֹת מְכוֹנִיּוֹת

بِئِمتسَع هكفيش عوفروت مْخونيوت

في وسط الطريق تمر سيارات ؛

אוֹטוֹבּוּסִים

أوتوبوسيم باصات

עֲגָלוֹת וְאוֹפַנַּיִם

عَجَلوت فْئوفَنايم

عربات و دراجات

פַּלָּחִים רוֹכְבִים עַל חֲמוֹרִים

بَلَّحيم روخفيم عَل حَموريم

فلاحون يركبون على حمير

עוֹבְרִים בְּאֶמְצַע הַכְּבִישׁ

عوُڤْرِيم بِيئِمْتْسَعَ هَكْڤِيش

يمرون في وسط الشارع

הָאֲנָשִׁים הוֹלְכִים וּבָאִים

هَأَنَشِيم هوٗلْخِيم أُڤَئِيم

الناس ذاهبون آئبون

הֵם נִכְנָסִים אֶל הַחֲנוּיוֹת

هِيم نِخْنَسِيم إيل هَحَنوُيوُت

هم يدخلون إلى الدكاكين

בַּחֲנוּיוֹת מוֹכְרִים וְקוֹנִים

بَحَنوُيوٗت موٗخْرِيم ڤِيكوٗنِيم

في الدكاكين يبيعون ويشترون

הַרְבֵּה גְּבָרוֹת יוֹצְאוֹת מִן הַחֲנוּיוֹת

هَرْبِي چڤَروٗت يوٗتْسْؤوٗت مِنْ هَحَنوُيوٗت

سيدات كثيرات يخرجنَ من الحوانيت

כֻּלָּם עֲסוּקִים

كُلاّم عَسوكيم

كلهم مشغولون

הַעָסוּק אַתָּה עַכְשָׁו ?

هيعَسوك أتا عَخْشاڤ

أمشغول أنت الآن ؟

לֹא , אֲנִי פָּנוּי

لو، أني پَنُوي

لا ، أنا فارغ (من العمل)

הֲמְטַיֵּל אַתָּה בָּרְחוֹב ?

هَمْتَيِيل أتا بَرِيحوڤ

أتتنزّه في الشارع ؟

לִפְעָמִים	لِفْعَميم	أحياناً
עִם מִי ?	عِم مي	مع من ؟

עִם חֲבֵרִי אוֹ עִם חֲבֶרְתִּי

عِمْ حَفِيري أوعِمْ حَفِيرتي

مع رفيقي أو مع رفيقتي

אַיֵּה תַּחֲנַת הָאוֹטוֹבּוּס ?

أَيِّي تَحَنَتْ هَؤوتوبوس

أين محطة الباص ؟

לֵךְ יָשָׁר לְפָנֶיךָ

ليخ يَشار ليفَنيخا

سِرْ في خط مستقيم أمامك

כַּאֲשֶׁר תַּגִּיעַ לָרְחוֹב הַשְּׁלִישִׁי

كَأشير تَجِيع لرحوف هَشْلِيشي

عندما تصل الى الشارع الثالث

תִּפְנֶה יָמִינָה   تِفْني يَمينا   تتجه يميناً

אֵיזֶה אוֹטוֹבּוּס עָלַי לָקַחַת

إيزي أوتوبوس عَلاي لكاحَت

أي باص يجب أن آخذ ؟

כְּדֵי לְהַגִּיעַ אֶל כִּכַּר ... ?

كِيْدي لِيْهَچِيَعْ إِيْل ككار ...

كي أصل إلى ميدان ...

אֵיפֹה יֵשׁ מִסְעָדָה קְרוֹבָה ?

إِيفُويِيش مِسْعَدَا كْرُوفَا

أين يوجد مطعم قريب ؟

כֵּיצַד אוּכַל לְהַגִּיעַ לַתַּחֲנָה ?

كِيْتْساد أُخَال لِيْهَچِيَع لَتَحَنا

كيف أستطيع الوصول الى المحطة ؟

אֲנִי אִישׁ זָר — أني إيش زار

أنا شخص أجنبي

אֵינִי מַכִּיר אֶת הָעִיר — إِيْني مكير إِيْت هَعير

لستُ أعرف المدينة

תָּעִיתִי בַּדֶּרֶךְ

تَعِيتي بَديريخ   ضللتُ الطريق

הֲיֵשׁ תֵּבַת דֹּאַר קְרוֹבָה ?

هَيش تيڤَت دوأركْروڤا

أيوجد صندوق بريد قريب ؟

מָה הַבִּנְיָן הַזֶּה ?

ماهَبِنْيان هَزي   ماهذا البناء ؟

הַכְּנִיסָה חִנָּם

هَكْنيسا حِنّام   الدخول مجاناً

בַּפִּנָּה יֵשׁ בֵּית קָפֶה

بَپِنّا ييش بيت كَفي

في الزاوية يوجد مقهى

في المطعم

מִסְעָדָה	مِسْعَدا	مطعم
תַּפְרִיט	تَفْريت	قائمة ألوان الطعام
אֲנִי רָעֵב	أني رَعيڤ	أنا جائع
הוּא שָׂבֵעַ	هُوسَڤيَع	هو شبعان

הֲרוֹצֶה אַתָּה לָלֶכֶת אֶל הַמִּסְעָדָה

هَروتسي أتا لَليخيت إيل هَمِسْعدا

أتريد الذهاب إلى المطعم ؟

אֲנִי רָעֵב הָבָה נֵלֵךְ

أني رَعيڤ هاڤا نيليخ

أنا جائع هيا نذهب

הַמִּסְעָדָה הִנֵּה

هِني هَمِسْعَدا — هذا مطعم

בְּבַקָּשָׁה לָשֶׁבֶת עַל הַכִּסֵּא

بيڤَكَشالَشيڤيت عَل هَكيسي

تفضل اجلس على الكرسي

הַשֻּׁלְחָן הַזֶּה תָּפוּס

هَشُلحان هَزي تَفوس

هذه الطاولة مشغولة

מָה רוֹצֶה אֲדוֹנִי ?

مَاروتسي أدوني

ماذا يريد سيدي ؟

תֵּן לִי מִיץ תַּפּוּזִים

تين لي ميتْس تَپوزيم

أعطني عصير برتقال

אֲנִי רוֹצֶה מִיץ אֶשְׁכּוֹלִית

أني روتسي ميتْس إيشكوليت

أريد عصير كريب فروت

מֶלְצַר ! תֵּן לִי כַּפִּית

مِيلْتسار، تِين لي كَپيت

جرسون ! أعطني ملعقة

וּמָה עוֹד ? أُما عوْد وماذا أيضاً ؟

תֵּן לִי חֲבִיתָה בִּשְׁתֵּי בֵּיצִים

تِين لي حَقِّتا بِشْتّي بيْتسيم

أعطني عجّة ببيضتين

אֲנִי רוֹצָה בֵּיצָה שְׁלוּקָה

أني روتْسي بيْتسا شْلوكا

أريد بيضة مسلوقة

תֵּן לִי סַכִּין וּמַזְלֵג

تِين لي سكّين أُمَزْلِيج

أعطني سكيناً وشوكة

וְאֵיפֹה הַמֶּלַח ? ڤِيْيفو هَميلَح وأين الملح ؟

הִנֵּה מֶלַח וְגַם פִּלְפֵּל

هِني ميلَح ڤِچَم پِلْپيل

هذا ملح وفلفل

ועכשיו צנים עם חמאה

ڤِعَخْشاڤ تْسنيم عِم حيماَ

والآن قرشلة مع زبدة

הִנֵּה הַתַּפְרִיט

هِني هَتَفْريت

هذه قائمة الوان الطعام

הַמַּאֲכָלִים טְעִימִים מְאֹד

هَـماَ خَلِيم تْعميم ميئُود

المآكل لذيذة جداً

תֵּן לִי סֶנְדְּוִיץ' גְּבִינָה

تين لي ساندْڤيتْش چڤينا   أعطني سندويتش جبنة

יֵשׁ לָנוּ סֶנְדְּוִיץ' נַקְנִיק

يٰيش لانُو سانْدڤيتش نَكنيك

عندنا سندويتش نقانق

מָה יֵשׁ לִשְׁתּוֹת ?

مايٰيش لشْتوٰت

ماذا يوجد للشرب ؟

גָּזוֹז , חָלָב , תֵּה ,

چَزوٰز، حَلاڤ، تيٰ، ليٰبين

كازوز، حليب، شاي، لبن

תֵּן לִי קֻפְסַת סִיגָרִיּוֹת

تيٰن لي كُفْسَت سِچارِيوٰت

أعطني علبة سكائر

יֵשׁ לִי תֵּאָבוֹן גָּדוֹל

يٰيش لي تيأڤون چَدوٰل

عندي شهية كبيرة

תֵּן לִי מְרַק עֲדָשִׁים

تِين لي مَراك عَدَشيم

أعطني حساء عدس

אוֹ מְרַק יְרָקוֹת

أومَراك يِيرَكوت

أو حساء خضار

תֵּן לִי · בְּשַׂר כֶּבֶשׂ מְטוּגָּן

تين لي بيساركيڤيس ميتُّچان

أعطني لحماً محمراً

אַל תִּשְׁכַּח אֶת הַסָּלָט . וְהַחַרְדָּל

أل تِشكاح إيت هَسَلات ڤِيهَحردل

لا تنسَ السلطة والخردل

תֵּן לִי אֶת הַחֶשְׁבּוֹן

تين لي إيت هَحيشبون

أعطني الحساب

אֵין לָנוּ חֹמֶץ	إِين لانوحوميتْس ليس عندنا خَلّ
הֲשָׂבַעְתָּ , אֲדוֹנִי ?	هَسَڤَعْتَ أَدوني هل شبعتَ ياسيدي ؟
הַמִּסְעָדָה טוֹבָה	هَمِسْعَدا توڤا المطعم جيد
אֵין כָּמוֹהָ	إِين كَموها لا يوجد مثله
בּוֹאוּ עוֹד פַּעַם	بوؤوعودپاعَم تعالوا مرة أخرى
לְהִתְרָאוֹת מָחָר	ليهترؤوت مَحار إلى اللقاء غداً

في الفنـــدق

מָלוֹן	مَلون	فندق
פֶּנְסִיוֹן	پِنْسيون	بنسيون

הֲתוּכַל לְהוֹרוֹת לִי מָלוֹן נוֹחַ ?

هَتُخال لِهوروت لي مَلون نوَح

أتستطيع أن تدلّني على فندق مريح ؟

לֹא יִהְיֶה יָקָר	لويِهْيِ يكار	لا يكون غالياً
צָנוּעַ	تْسَنُوَع	متواضع

הֲיֵשׁ לְךָ חֶדֶר לְאִישׁ אֶחָד ?

هَيِش لِخا حِدير لِئيش إِحاد

أعندك غرفة لشخص واحد ؟

בְּמִטָּה אַחַת ? بيمِتّا أحَت بسرير واحد ؟

אֲנִי רוֹצָה חֶדֶר לִשְׁנֵי אֲנָשִׁים

أني روتْسي حيدير لِشْني أنَشيم

أريد غرفة لشخصين

בִּשְׁתֵּי מִטּוֹת بِشْتي مِتوت بسريرين

הֲיֵשׁ לְךָ חֶדֶר עִם אַמְבַּטְיָה ?

هَيِش ليخا حيدير عِم أمْباتْيا

هل عندك غرفة بحمّام ؟

בַּקּוֹמָה הַשְּׁלִישִׁית

بْكوما هَشْليشيت في الطابق الثالث

אֲנִי מַזְמִין אֶת הַחֶדֶר הַזֶּה

أني مَزمين إيت هَحيدير هَزي

أنا أحجز هذه الغرفة

אֲנִי חוֹשֵׁב לְהִשָּׁאֵר שָׁבוּעַ

أني حوشيڤ ليهِشَئير شڤووعَ

أفكر في البقاء أسبوعاً

תֵּן לִי אֶת הַמַּפְתֵּחַ

تين لي إيت هَمَفتيِح

أعطني المفتاح

שְׁלַח לִי אֶת אֲרוּחַת הַבֹּקֶר

شْلاح لي إيت أروحَت هبوكير

أرسل لي الفطور

שִׁלְחוּ אֶת הַמִּזְוָדוֹת אֶל חַדְרִי

شِلحوإيت هَمِزْڤدوت إيل حيدري

أرسلوا الحقائب الى غرفتي

הַאֵין לְךָ חֶדֶר יוֹתֵר טוֹב ?

هَئين لِيخا حيدير يوتير توڤ

أليس عندك غرفة أفضل ؟

הַחֶדֶר הַזֶּה לֹא מָצָא חֵן בְּעֵינַי

هَحيدير هَزي لو مَتْسا حين بيعيناي

هذه الغرفة لم تعجبني

הוּא אָפֵל מְאֹד

هُو أفيل ميئود

هي معتمة جداً

אֵיֵּה מַפְתֵּחַ הַחַשְׁמַל ?

أيي مَفتيَح هَحَشْمال

أين مفتاح الكهرباء ؟

אֵיֵּה הַמַּעֲלִית ? أيي هَمَعَليت أين المصعد ؟

לְחַץ עַל הַכַּפְתּוֹר

لْحاتْس عَل هَكَفْتور

اضغط على الزر

פַּעַם אַחַת לַמֶּלְצַר, וּפַעֲמַיִם לַמְּשָׁרֶתֶת

پاعَم أحَت لَمِلْتْسار أُفَعَمايِم لَمْشَرِتيت

مرة للجرسون ومرتين للخادمة

הַחֲלֵף לִי אֶת הַסְּדִינִים

هَحَليف لي إيت هَسَدينيم

بدّل لي الشراشف

שִׂים לִי שְׂמִיכָה נוֹסֶפֶת

سيم لي سْميخا نوسيفيت

ضع لي بطانية إضافية

הָבֵא לִי מַגֶּבֶת אַחֶרֶת

هَڤي لي مجيڤيت أحيريت

أحضر لي بشكيراً آخر

אֵיזֶה בֶּרֶז הַמַּיִם הַחַמִּים ?

أيي بيريزهَمايم هَحَميم

أين حنفية الماء الساخن ؟

הַמַּיִם הָאֵלֶּה קָרִים

هَمايم هَئيلي كَرِم

هذا الماء بارد

אֵין מַפְתֵּחַ לָאָרוֹן

إين مَفْتيَح لَأَرُون

ليس للخزانة مفتاح

הַמַּרְאָה מְלֻכְלֶכֶת

هَمَرآ مِلُخْلِخيت

المرآة وسخة

בְּבַקָּשָׁה אֶל הַמִּסְעָדָה

بِبَكَشا إيل هَمِسْعَدا

تفضل الى المطعم

הֲתוּכַל לִשְׁלוֹחַ אֶת בְּגָדַי לַמִּכְבָּסָה ?

هَتوخال لِشلوَح إيت بيچداي لَمِخْبَسا

أتستطيع إرسال ثيابي إلى المغسلة ؟

הֲיָכוֹל אַתָּה לְהָעִירֵנִי בַּבֹּקֶר הַשְׁכֵּם ?

هَيَخول أتاليهعيريني بَبوكير هَشْكيم

أتستطيع إيقاظي مبكراً

הֲיָכוֹל אַתָּה לְנַקּוֹת אֶת חֲלִיפָתִי ?

هَيَخول أتا لينَكوت إيت حَليفَتي

أتستطيع تنظيف بذلتي ؟

אֵינִי יָכוֹל לִישׁוֹן אִם יֵשׁ רַעַשׁ סְבִיבִי

إيني يَخول ليشون إم ييش راعَش سْڤيڤي

لا أستطيع النوم إذا كانت حولي ضجة

הֲיָכוֹל אֲנִי לְצַחְצֵחַ אֶת נַעֲלַי ?

هَيَخول أنا لِسَنْخَسيَح إيت نَعَلاي

أتستطيع تلميع حذائي ؟

הֲקָדֵם כְּכֹל הָאֶפְשָׁר

هَكَدِيم كيخول هَئيفشار

بأسرع ما يمكن

في البريد

מִכְתָּב	مخْتاڤ	رسالة
מִכְתָּב רָשׁוּם	مخْتاڤ رَشوم	رسالة مسجلة
תְּעוּדַת זֶהוּת	تْعودَت زيهوت	هوية
בּוּל	بُول	طابع
תָּא טֶלֶפוֹן	تاتيليفون	حجرة هاتف
מַעֲטָפָה	مَعَتَفا	غلاف
דֹּאַר	دوأر	بريد
דֹּאַר אֲוִירִי	دوأر أڤيري	بريد جوي
כְּתֹבֶת	كْتوڤيت	عنوان

אֲנִי רוֹצֶה לִשְׁלוֹחַ מִכְתָּב

أني روتسي لشلوح مِخْتاف

أريد إرسال رسالة

מִכְתָּב דָּחוּף

مخْتاڤ دَحوف رسالة مستعجلة

אֵיפֹה אוּכַל לִקְנוֹת נְיָר וּמַעֲטָפוֹת ?

إيفُوأُخال لِكْنُوت نْيارُومَعَتَفُوت

أين أستطيع شراء ورق ومغلفات ؟

הֲיֵשׁ לְךָ מַעֲטָפוֹת ?

هَيِش لِيخا مَعَتَفُوت

اعندكَ مغلفات ؟

בּוּל בֶּן 20 גְּרוּשׁ

بُول بين عيسْريم جْروش

طابع بعشرين قرشاً

אֵיפֹה תֵּבַת הַדֹּאַר ?

أيْ تيڤَت هَدوأر

أين صندوق البريد ؟

מִכְתָּב רָגִיל

مِختاف رَجيل

تحرير عادي

שְׁלַח לִי אֶת הַמִּכְתָּבִים

شْلاح لي إِيت هَمِخْتَڤِيم — أرسلْ لي الرسائل

אֶל הַדֹּאַר הַמֶּרְכָּזִי

إِيل هَدوأر هَميركَزي — الى البريد المركزي

אֲנִי רוֹצֶה לִשְׁלוֹחַ מִבְרָק

أني روتْسي لِشْلوَح مِڤْراك — أريد إرسال برقية

הַמְחָאַת דֹּאַר

هَمْحَأت دوأر — حوالة بريد

קַח טֹפֶס וּכְתוֹב עָלָיו אֶת הַמִּבְרָק

كَحْ توفيس أُختوڤ عَلاڤ إِيت هَمِڤْراك

خذ نموذجا واكتبْ عليه البرقية

בִּכְתָב בָּרוּר

بِخْتاف بَرور — بخط واضح

מה הוא תעריף המברקים ?

ماهُوتَعَريف هَمِبْرَكيم ماهي تعرفة البرقيات ؟

מתי יבוא מחלק הדואר ?

مَتاي يَبْو مِنحَلِيكَ هَدوّار

متّى يأتي موزّع الب يد ؟

הנה מכתביך

هِني مِختَبِّخا هذه رسائلك

באיזו שעה ההרקה האחרונה ?

بيئيْزو شَعا هَهَرَكا هَأحَرونا

في أية ساعة التفريغ الاخير ؟

איפה אוכל למצוא בולים ?

إيفو أُخال لمِتْسُو بوليم

أين أستطيع أن أجد طوابع ؟

בָּאֶשְׁנָב מִסְפָּר שְׁלוֹשָׁה

بَئيشناڤ مسّپار شْلوشا — في الشباك رقم ٣

כָּתוּב עָלָיו "בּוּלִים"

كَتُوڤ عَلاَڤ بوليم — مكتوب عليه «طوابع»

מַה מְחִיר בּוּל לְמִכְתָּב לְחוּץ - לָאָרֶץ

ما ميحير بُول ليمِختاڤ ليحُوتْس لآريتْس

ما ثمن طابع لرسالة إلى الخارج ؟

כְּשִׁשִּׁים גְּרוּשׁ

كيشِشيم جْروش — نحو ستين قرشاً

הַאִם אֶפְשָׁר לִשְׁלוֹחַ מִכְתָּבִים דֶּרֶךְ הָאֲוִיר

هَئِم إيفشار لِشلوَح مِختَبِيم ديريخ هأڤير

هل يمكن إرسال تحارير بطريق الجو؟

כֵּן, אַרְבַּע פְּעָמִים בְּכָל שָׁבוּעַ

كين ، أربَعَ پِعَمِيم بِخول شَڤوعَ

نعم ،أربع مرات في كل اسبوع

תֵּן לִי אֶת הַקַּבָּלָה

تين لي ايت هَكَبَلا أعطني الوصل

כַּמָּה פְּעָמִים מְחַלְּקִים אֶת הַמִּכְתָּבִים בַּיּוֹם

كامّا پِعَميم مْحَلْكيم إيت هَمِخْتَڤيم بَيوم

كم مرة يوزعون الرسائل في اليوم؟

כַּמָּה פְּעָמִים מְרִיקִים אֶת תֵּבוֹת הַדֹּאַר ?

كامّا پِعَميم ميريكيم إيت تيڤوت هَدوأر

كم مرة يفرّغون صناديق البريد ؟

תֵּן לִי אֶת מַדְרִיךְ הַטֶּלֶפוֹן

تين لي إيت مَدْريخ هَتيليفون

أعطني دليل الهاتف

הַלוֹ ! מִי מְדַבֵּר ?   هالوْ ! مي ميدَبير

هالو ! من يتكلم ؟

אֵינִי מַכִּיר אֶת קוֹלְךָ   إيني مكير إيت كولخا

لا أعرف صوتك

מַה שְׁלוֹמְךָ , יְדִידִי ?

ماشْلومخا ، يديدي

كيف حالك يا صديقي ؟

קִבַּלְתִּי אֶת מִכְתָּבְךָ הָרָשׁוּם

كِبَلْتي إيت مِخْتَفْخا هَرَشوم

استلمت رسالتك المسجلة

מַה דַּעְתְּךָ ?

مادَعْتيخا   مارأيك ؟

לֹא הֶחְלַטְתִּי עֲדַיִן

لوهِحلَتّي عَداين — لم أقرّر بعد

הִצִּיעוּ לִי מִגְרָשׁ בְּבֵירוּת

هِتْسيعولي مِچراش بيبيروت

عرضوا عليّ قطعةأرض في بيروت

אֲבָל זֶה עוֹלֶה בְּיֹקֶר מְאֹד

اڤال زِي عولي بيوكير مئود

لكنها تكلف غاليا جداً

בְּעוֹד כַּמָּה יָמִים אֶהְיֶה בְּבֵירוּת

بيعود كامّا يَميم إيهيي بيبيروت

بعد بضعة ايام أكون في بيروت

וְאָז נִתְיָעֵץ

ڤيئاز نِتْيَعيتْس — وعندئذ نتشاور

מִי הִפְסִיק אֶת הַקַּו בֵּינֵינוּ ?

مِي هفسيك إيْت هكاڤ بينينو

من قطع الخط بيننا ؟

הַלְּלוֹ ! הַשׁוֹמֵעַ אַתָּה ?

هالوْ ! هَشوميَع أتا ؟

هالو ! أسامع أنت ؟

מִי הִצִּיעַ לְךָ אֶת הַמִּגְרָשׁ ?

مي هِتْسييع ليْخا إيْت هَمِچْراش

من عرض عليك قطعة الأرض؟

הַסַּרְסוּר יַעֲקֹב

هَسَرْسور يعكوڤ

السمسار يعقوب

אֲנִי מַכִּיר אֶת הָאִישׁ הַזֶּה

أني مكيرإيْت هَئيش هزيْ

أنا اعرف هذا الشخص

אֵינֶנִּי רְצִינִי   إينورتسيني   ليس جدّياً

מוּטָב שֶׁתִּהְיֶה זָהִיר

موتاڤ شيتهيي زَهير   الأفضل أن تكون حذِراً

עוֹד נְדַבֵּר אוֹדוֹת זֶה

عوْدَ نيْدبيْر أُودوْت زي   سوف نتكلم عن ذلك

שָׁלוֹם לְךָ וּלְבֵיתְךָ

شَلوم ليْخا أُليْتخا   سلام لك ولبيتك

לְהִתְרָאוֹת   ليهتَرؤوْت   الى اللقاء

استجار بيت

דִּירָה	دِيرا	مسكن ، شقة
שָׂכַר	سَخار	استأجَرَ
הִשְׂכִּיר	هِسْكير	أجّرَ
שָׂכָר	سَخار	أجرة
חֲדַר שֵׁנָה	حَدَرشِينا	غرفة نوم
חֲדַר אֹכֶל	حَدَر أوخيل	غرفة طعام
חֲדַר אוֹרְחִים	حَدَر أورحيم	غرفة استقبال
חֲדַר אַמְבַּטְיָה	حَدَر أَمْباتيا	غرفة حمّام
טְרַקְלִין	تْرَكلين	غرفة جلوس
חָצֵר	حَتْسير	فناء ، حوش
מִסְדְּרוֹן	مِسْديرون	ممَرّ
מִטְבָּח	مِتْباح	مطبخ
בֵּית כִּסֵּא	بيت كِسّي	مرحاض

שַׁעַר	شاعَر	باب ، بوابة
פְּנִימִי	پْنيمي	داخلي
חִיצוֹנִי	حِتْسوني	خارجي
מַרְתֵּף	مَرْتيف	قبو

קָרָאתִי בֵּין הַמּוֹדָעוֹת בָּעִתּוֹן

كَراتي بين هَموْدَعوت بعِتون

قرأت بين الاعلانات في الجريدة

כִּי יֵשׁ לְךָ דִּירָה לְהַשְׂכִּיר

كِي يِيش ليخاديرا ليهَسْكير

أن عندك شقة للايجار

הַאֶפְשָׁר לִרְאוֹתָהּ ?

هَئفْشار لرْؤوته ؟ — أيمكن رؤيتها؟

כַּמָּה חֲדָרִים בָּהּ ?

كامًا حَدَرِيم به — كم حجرة فيها ؟

שִׁשָּׁה חֲדָרִים   شِشا حَدَرِيم   ست غُرَف

הֲיָכוֹל אַתָּה לְהַרְאוֹת לִי אוֹתָהּ ?

هَيَخُول أتا لِيَهَرْؤُوت لِي أُوتَهْ

أتستطيع أن تريني إياها ؟

בְּחֵפֶץ לֵב   بِيحيفِيتس لِيڤ   بكل ارتياح

בְּאֵיזוֹ קוֹמָה הִיא ?   بْئيزو كوما هي

في أي طابق هي ؟

בַּשְּׁנִיָּה , הִנֵּה הַמִּטְבָּח

بَشْنِيا ، هِنِيهَمِتْباح

في الثالي ، هذا هو المطبخ

הוּא אֻפֵּל מִדַּי   هوأُفيل مِداي ،

هو معتم أكثر من اللازم

לְאָן פּוֹנֶה הַחַלּוֹן הַזֶּה ?

لِئان پونِي هَحَلون هَزي

إلى أين تُطلّ هذه النافذة ؟

אֶל חָצֵר פְּנִימִית

إيل حَتْسير پْنيميت

الى فناء داخلي

חֲדַר הָאֹכֶל בָּהִיר מְאֹד

حَدَرهَؤوخيل بَهير ميئود

غرفة الطعام مضيئة جداً

אֵינִי רוֹאָה אֵיפֹה אוּכַל לָשִׂים אֶת הַמִּזְנוֹן

إيني روئي إيفو أُخال لَسيم إيت هَمِزْنون

لست أرى أين أستطيع وَضع البوفيه

יֵשׁ דֵּי מָקוֹם בֵּין שְׁנֵי הַחַלּוֹנוֹת

يِيش دي مكوم بين شْني هَحَلونوت

يوجد مكان كاف بين النافذتين

לְאָן פּוֹנִים שְׁנֵי הַחַלּוֹנוֹת הָאֵלֶּה ?

لِئان پونيم شْني هَحَلونوت هَئيلّي

الى أين تُطل هاتان النافذتان

אֶל הָרְחוֹב

ايل هَرِحوڤ

إلى الشارع

מִי הֵם דַּיָּרֵי הַבַּיִת ?

مي هيم ديّاري هَبايِت

من هم سكان البيت ؟

אֲנִי גָּר בַּקּוֹמָה הַתַּחְתּוֹנָה

أني ڠار بكوما هَتَحْتونا

أنا ساكن في الطابق الأسفل

בַּקּוֹמָה הָרִאשׁוֹנָה גָּר מְנַהֵל חֶבְרַת בִּטּוּחַ

بكوما هرشونا چار منهيل حيڤرت بتووح

في الطابق الأول يسكن مدير شركة تأمين

וּבַקּוֹמָה הָעֶלְיוֹנָה גָּר רוֹפֵא יְלָדִים

أبكوما هعيليونا چار روفي يلديم

وفي الطابق الأعلى يسكن طبيب أولاد

הֲיֵשׁ לָכֶם מַיִם בַּדִּירָה ?

هيش لخيم مايم بديرا أعندكم ماء في الشقة ؟

כֵּן , יֵשׁ לָנוּ מַיִם וְחַשְׁמַל

كين ييش لانو مايم فحشمال

نعم ، عندنا ماء وكهرباء

כְּמוֹ בְּכָל בָּתֵּי הָעִיר

كيمو بيخول بتي هعير

كما في جميع بيوت المدينة

הֲיָכוֹל אַתָּה לָתֵת לִי

هَيَخول أتا لَتيت لي أتستطيع إعطائي

מָקוֹם בַּמַּרְתֵּף לְעֵצִים וְלַפֶּחָם?

مكوم بَمَرْتيف لَعيتسيم ڤيلَپيحام

مكاناً في القبو للخشب وللفحم ؟

כַּמּוּבָן كيموقان طبعاً

וּמָה הוּא שְׂכַר הַדִּירָה ?

أُما هُو سْخَرهَديرا وكم هي اجرة الشقة ؟

אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת לִירָה לַשָּׁנָה

إيليف ڤَحَميش ميئوت ليرا لَشَنا

ألف وخمسمائة ليرة سنوياً

מָתַי אוּכַל לְהַעֲבִיר אֶת חֲפָצַי ?

مَتاي أُخال ليْهَعَڤيرإيْت حَفَتْساي

متى أستطيع نقل امتعتي ؟

בְּעוֹד שְׁבוּעַיִם — بيْعوْد شْڤوعَايم

بعد أسبوعين

אֲנִי שׂוֹכֵר אֶת הַדִּירָה

أني سوْخيْرإيْت هَديرا

أنا أستأجر الشقة

אֶשְׁלַח אֶת הָרָהִיטִים בְּרֹאשׁ הַחֹדֶשׁ

إشْلاح إيْت هَرَهِتيم بيْروْش هَحوْديْش

سأرسل الأثاث في أول الشهر

عند الخيــاط

חַיָּט	حيّات	خيّاط
חֲלִיפָה	حَليفا	بذلة
אֶרֶג	إيريج	قماش
בֶּגֶד לְנֶשֶׁפִים	بيچيدلِنْشَفيم	بذلة للسهرة
אָפְנָה	أوْفنا	طراز (موضة)
מוּכָן	مُخان	جاهز
שַׁרְווּלִים	شَرْفوليم	أكمام
בִּטְנָה	بِتْنا	بطانة
תָּפַר	تَفار	خاطَ
הוֹלֵם - יָאֶה	هولِيم - يَئي	لائق
מִדָּה	مدّا	قياس
לְפִי הַגִּזְרָה	لِفي هَچِزْرا	حسب القياس
פָּשַׁט	پَشات	خلعَ

נִסָּיוֹן	نسيون	تجربة (بروفة)
תּוֹפֶרֶת	توفيرِت	خيّاطة

חֲלִיפָתֵךְ נָאָה לָךְ מְאֹד

حَليفَتْخايا ليخاميئود بذلتك لائقة بك جداً

הֲקָנִית אוֹתָהּ מִן הַמּוּכָן ?

هكَنيتَ أُوتَهْ من هَمُخان

هل اشتريتها من الجاهز ؟

אוֹ לְפִי הַגִּזְרָה ?

أُو ليفي هَجِزْرَا أم بالتفصيل ؟

הַבְּגָדִים הַמּוּכָנִים אֵינָם נוֹחִים ,

هَبْجَديم هَمُوخَنيم إينام نوحيم لي

الثياب الجاهزة ليست مريحة لي

מִי הוּא הַחַיָּט שֶׁלָּךְ ?

مِي هُو هَحَيّات شيلخا من هو خياطك؟

הֲתִרְצֶה לָקַחַת אוֹתִי אֵלָיו ?

هَتِرْتْسي لَكاحَت أُوتي إِيلاف

أتريد أن تأخذني عنده ؟

מָה אַתָּה רוֹצֶה לַעֲשׂוֹת שָׁם ?

ما أتا رُوتسي لَعسوت شام

ماذا تريد أن تفعل هناك ؟

אֲנִי חָפֵץ לְהַזְמִין חֲלִיפָה

أني حَفيتْس ليهَزْمين حَليفا

أريد التوصية على بذلة ،

דּוֹמָה לַחֲלִיפָתְךָ — دوما لَحَليفَتْخا

تُشبه بذلتك

בְּרָצוֹן — بيرُتْسون — بارتياح

אֲנִי מֵבִיא לְךָ לָקוֹחַ

أني مِيڤي لِيخا لاكُوَح — أنا جالب لك زبوناً

בַּמֶּה אוּכַל לְשָׁרֶתְכֶם ?

بَمي أخال لشَريتخم

بم أستطيع خدمتكم ؟

הֲיָכוֹל אַתָּה לִתְפּוֹר לִי חֲלִיפָה

هَيَخول أتالتبور لي حَليفا

أتستطيع أن تخيط لي بذلة

דּוֹמָה לְשֶׁל יְדִידִי ?

دوما ليشيل يديدي

تشبه بذلة صديقي

נִשְׁאַר בְּדִיּוּק אָרִיג מַסְפִּיק לַחֲלִיפָה

نشار بيد يوك إيريج مسبيك لحَليفا

بقي عندي بالضبط قماش كافٍ للبذلة

בְּבַקָּשָׁה לִפְשׁוֹט אֶת מְעִילְךָ

بيفَكَشا لفشوت إيت معيلخا

اخلع معطفك من فضلك

כְּדֵי לָקַחַת אֶת מִדּוֹתְךָ

كَيْدي لَكَاحَت إيت مِدُتخا — كي آخذ قياسك

הֲרוֹצֶה אַתָּה חֲזִיָּה ?

هَروتسي أتا حَزِيا — أتريد صدرية؟

כֵּן . עֲשֵׂה לִי חֲלִיפָה שְׁלֵמָה

كَين ، عَسي لي حَليفا شْلَيما

نعم ، اعمل لي بذلة كاملة

אֵיךְ אַתָּה רוֹצֶה אֶת הַמְּעִיל ?

إيخ أتا روتْسي إيت هَميعيل

كيف تريد المعطف؟

אַתָּה יוֹדֵעַ הֵיטֵב מִמֶּנִּי

أتايوديَع هيتيف مِميني

أنت تعرف أحسن مني

מַה לּוֹבְשִׁים עַכְשָׁו

مالوْڤشيم عَخْشاڤ		ما يلبسون الآن

עֲשֵׂה לִי חֲלִיפָה

عَسي لي حَليفا		اعمل لي بذلة

לְפִי הָאָפְנָה הָאַחֲרוֹנָה

ليْفي هَئوْفنا هاَحَروْنا		حسب الطراز الأُخير

אֵיזוֹ בִּטְנָה אַתָּה רוֹצֶה לַמְּעִיל ?

إيْزوبِتْنا أتا روْتسي لَميْعيل

ماالبطانة الّتي تريدها للمعطف؟

בַּטֵּן אוֹתוֹ בְּמֶשִׁי

بَتيْن أوْتوبيْميْشي		بطّنه بالحرير

אִם הַמֶּשִׁי טוֹב לְדַעְתְּךָ

إم هَميْشي توڤ ليْدعَتيْخا

إذا كان الحريرجيداحسب رأيك

אַתָּה יָכוֹל לִלְבּוֹשׁ אֶת מְעִילְךָ

أتا يَخُول لِلبوش إيت مْعيلْخا

أنت تستطيع أن تلبس معطفك

לְמָתַי אַתָּה רוֹצֶה אֶת הַחֲלִיפָה ?

ليمَتاي أتا روتسي إيت هَحَليفا

لأي وقت تريد البذلة ؟

בְּעוֹד שָׁבוּעַ אִם אֶפְשָׁר

بيعود شَفُووَع إم إيفشار

بعد أسبوع إذا أمكن

הַכֹּל יִהְיֶה מוּכָן

هكول يِهيي مُخان

كل شيء يكون جاهزاً

אֲבַקֵּשׁ לָשׁוּב אֵלַי מָחֳרָתַיִם

أفَكِشخا لَشوف إيلاي موحورَتايِم

أرجوك أن تعود الي غداً

בִּשְׁבִיל הַנִּסָּיוֹן

بِشْفيل هَنِسّيون لأجل التجربة

הַאֵין לָךְ צֹרֶךְ בְּבֶגֶד לְנִשְׁפִים ?

هَئين ليخا تسوريخ بيفيجيد لِنشفيم

ألا حاجة لك إلى بذلة سهرة

לֹא , תּוֹדָה ! יֵשׁ לִי הַכֹּל

لو، تودا ! يِش لي هَكول

لا ، شكراً ، عندي كل شيء

الزيـارة

אִם אֵינִי טוֹעֶה אַתָּה יוֹסֵף בְּעַצְמוֹ

إم إيني توعي أتا يوسيف بيعَتسمو

إن لم أكن مخطئا فأنت يوسف بنفسه

מַה שְׁלוֹמְךָ , יְדִידִי ?

ماشْلومْخايديدي ؟ كيف حالك ياصديقي ؟

מָה הֱבִיאֲךָ לְבֵירוּת ?

ماهيڤيأخا ليبيروت ؟

ما الذي أتى بك الى بيروت ؟

קֹדֶם כָּל הָעֲסָקִים

كوديم كول هعَسَكيم أولاً الأشغال

וְחוּץ מִזֶּה רוֹצָה לִרְאוֹת

ڤيحوتس مِزي روتسي لِرؤوت

وعدا عن ذلك أريد رؤية

אֶת בֵּירוּת שֶׁלֹּא רְאִיתִיהָ מִזְּמַן

إيت بيروت شيلورئيتيهامِزْمان

بيروت التي لم أرها من زمن بعيد

בִּקּוּרְךָ הוּא הַפְתָּעָה נְעִימָה

بِكورْخا هُو هَفْتَعَا نْعيما

زيارتك هي مفاجأة لطيفة

גַּם אֲנִי שָׂמֵחַ לִרְאוֹתְךָ שׁוּב

جَم أني سَمِيح لِرْؤوتْخا شوف

وأنا أيضاً مسرور لرؤيتك من جديد

כַּמָּה זְמַן תִּשְׁהֶה פֹּה ?

كامّا تِشْهي پو   كم ستمكث هنا ؟

אֵינִי יוֹדֵעַ בְּדִיּוּק

إيني يوديع بيدِيوك

لست أعرف بالضبط

אֲבָל לְכָל הַפָּחוֹת חֹדֶשׁ יָמִים

أڤال ليْخول هپحوت حوديْش يَمِيم

لكن على الأقل شهر (ايام)

חֹדֶשׁ שָׁלֵם ! זֶה מְצֻיָּן !

حوديش شَليم ! زيْ ميْتْسويان !

شهر كامل ! هذا ممتاز !

אֲקַוֶּה שֶׁתָּבוֹא לְבַקְּרֵנִי

أكَفي شيتَڤو ليْڤَكْرِيْني آمل أن تجيء لزيارتي

לְעִתִּים קְרוֹבוֹת

ليْعِتيم كْرُوْڤوت في أحيان متقاربة

וְהַיּוֹם תִּסְעַד אִתָּנוּ אֲרוּחַת - צָהֳרַיִם

ڤيهَيُوم تِسْعاد إتانو أروحَت تْسوهوْرايم

واليوم تتناول معنا الغداء

בְּרָצוֹן . אֲבָל אֲנִי חוֹשֵׁשׁ לְהַפְרִיעֲךָ

بيرَتْسون أفال أني حوْشيش ليهَفريعَخا

بارتياح . لكن أخشى إزعاجك

כְּלָל וּכְלָל

كْلال أُخْلال أبداً أبداً

וּמַה תֹּאמַר אִשְׁתְּךָ ?

أُماتومار إشْتيخا وماذا تقول زوجتك ؟

הִיא תִשְׂמַח מְאֹד לְהַכִּירְךָ

هِي تِسْماح ميئود ليهكيرْخا

هي تُسرّ جدا بالتعرف عليك

אֲנִי שָׂמֵחַ לְהַגִּישׁ לָךְ

أني سَميَحْ ليهَجيش لاخ

يسرني أن أقدم لك

אֶת יְדִידִי יוֹסֵף

إِيت يديدي يوسيف　　　صديقي يوسف

שְׂמֵחָה אֲנִי מְאֹד לְהַכִּירְךָ

سْميحا ألي ميئود ليهكيرخا

يسرلي جدا التعرف عليك

בַּעֲלִי סִפֵּר לִי הַרְבֵּה אוֹדוֹתֶיךָ

بَعَلي سيبيرلي هربي أودوتيخا

زوجي حدثني كثيراً عنك

בְּבַקָּשָׁה לָשֶׁבֶת פֹּה

بيڤكشا لَشيڤيت پو　　　تفضل اجلس هنا

אֵינֶנִי אוֹהֵב אֶת הַמַּאֲכָלִים

إيني أوهيڤ إيت هَمَأخَليم　　　لا أحبّ المآكل

הַמְּמֻלָּחִים אוֹ הַמְתֻבָּלִים

هَمْملّحيم أو هَمتّبَليم　　　المملحة أو المتبّلة

הִנֵּה הַתַּבְשִׁיל שֶׁאֲנִי בּוֹחֵר בּוֹ !

هِني هَتَقْشيل شيئني بوحير بو

هذا هوالمطبخ الذي اختاره !

בְּתֵאָבוֹן !

بيتياڤون بشهية (صحتين)

הַאוֹהֵב אַתָּה אֶת הַקָּפֶה מָתוֹק מְאֹד ?

هَؤوهيڤ أتا إيت هَكَفي مَتوك ميئود

أتحب القهوة حلوة جداً ؟

הֲלֹא תְּעַשֵּׁן סִיגָרִיָּה ?

هَلو تيعَشين سيچاريا ألا تدخّن سيكارة ؟

תּוֹדָה לֹא כָּעֵת

تودا لوكَعيت شكراً ، ليس الآن

מַדּוּעַ ? مَدووَع لماذا ؟

אֲנִי חוֹשֵׁשׁ לְהַפְרִיעַ אֶת הַגְּבֶרֶת

أني حوشيش ليهفريع إيت هجيفيريت

أخشى إزعاج السـيدة

לֹא , אֲדוֹנִי . אֲנִי רְגִילָה לְעָשָׁן הַטַּבָּק

لو أدوني ، أني رجيلا لعشان هتباك

لا ياسيدي ، أنا متعودة على دخان السكائر

בְּכָל אֹפֶן , עָלַי לָלֶכֶת אֶל הַמִּטְבָּח

بيخول أوفين علاي لليخيت إيل همتباح

على كل حال ، عليّ أن أذهب الى المطبخ

הַאֶרְאֶה אֶתְכֶם אַחֲרֵי הַצָּהֳרַיִם ?

هئيرئي إيتخم أحري هتسوهورايم

أأراكما بعد الظهر ؟

לֹא לִפְנֵי אֲרוּחַת הָעֶרֶב , יְקִירָתִי

لولفني أروحت هعيريف يكيرتي

ليس قبل العشاء ياعزيزتي

עָלַי לְטַיֵּל קְצָת עִם יְדִידִי

عَلاي لِيَتَيِّل كْتْسات عِم يْديدي

عليّ أن أتنزه قليلا مع صديقي

כְּדֵי לְהַרְאוֹת לוֹ אֶת הָעִיר

كِيْدي لِيهَرْؤُوت لو إِيت هَعِير

كي أُريه المدينة

אִם כֵּן , לְכוּ לְשָׁלוֹם

إم كين لِيخو لِيشَلوم

إذن اذهبا (مصحوبين) بالسلامة

תּוֹדָה רַבָּה , לְהִתְרָאוֹת הָעֶרֶב

تودارَبّا ، لِيهِتْرَؤُوت هَعيريڤ

شكراً جزيلا ، الى اللقاء مساءً

عند المريض

חוֹלֶה	حولي	مريض
רוֹפֵא	روفي	طبيب
מוּמְחֶה	مُمْحي	اختصاصي
בָּרִיא	بَري	معافىً
מַחֲלָה	مَحَلا	مَرَض
בְּרִיאוּת	بْريئُوت	صحة
חֹם	حوْم	حُمَّى ، حرارة
תֵּאָבוֹן	تيئڤون	شهيّة
רְפוּאָה	ريفوءا	دواء
רוֹקֵחַ	روكيَح	صيدلي
כְּאֵב	كيئيڤ	وَجَع
בְּדִיקָה	بْديكا	فحْص

שִׁלְשׁוּל	شِلْشول	إسهال
עֲצִירָה	عَتْسيرا	إمساك
דֹּפֶק	دوفيك	نَبض
קְלִינִיקָה	كْلينيكا	عيادة
ראֹשִׁי כּוֹאֵב לִי	روشي كوئيڤ لي	رأسي يؤلمني
רִפֵּא	رِپّي	عالج
הִבְרִיא	هڤْري	صَحَّ
פָּג הַכְּאֵב	پاج هكئيڤ	زال الألم
בָּדַק	بَداك	فحص

סוֹף - סוֹף בָּאתָ

سوف سوف باتَ   أخيراً جئت

הַמְחַכֶּה אַתָּה לִי מִזְּמַן ?

هَمْحكي أتالي مِزْمان

أتنتظرني من زمان ؟

לְפָחוֹת שָׁעָה אַחַת

لِفاحوت شَعا أَحَت

على الأقل ساعة واحدة

סְלַח לִי . לֹא יָשַׁנְתִּי הֵיטֵב בַּלַּיְלָה שֶׁעָבַר

سْلاح لي لويَشَنْتي هيتيڤ بَلَيْلا شيعَڤار

سامحني . لم انم جيداً في الليلة الماضية

אֵינֶנִּי מַרְגִּישׁ אֶת עַצְמִי בָּרִיא

إيني مَرْجيش عَتْسمي بَري

لستُ أشعر نفسي مُعافىً

בֶּאֱמֶת ! מַה לְּךָ ?

بيئيميت ! ماليخا حقاً ! مابك ؟

אֵינִי יוֹדֵעַ

إيني يوديع لا أعرف

זֶה יָמִים רַבִּים שֶׁרֹאשִׁי כּוֹאֵב לִי

زي يَميم رَبيم شيروشي كوئيڤ لي

منذ عدة أيام ورأسي يؤلمني

וְיֵשׁ לִי חֹם

ڤيْيش لي حوم   وعندي سخونة

אֲבָל עַל פִּי רוֹב בְּרִיאוּתְךָ טוֹבָה

أڤال عَل بي روڤ بريئوتْخا توڤا

لكن في الغالب صحتك جيدة

הֲיֵשׁ לְךָ תֵּאָבוֹן לַאֲכִילָה ?

هَييش ليخا تيئڤون لأخيلا

أعندك شهية للأكل؟

לֹא , אֵינִי יָכוֹל לִטְעוֹם כְּלוּם

لو، إيني يَخول لِتعوم كْلوم

لا ، لست أستطيع أن أذوق شيئاً

צָרִיךְ לָלֶכֶת לָרוֹפֵא

تْسَريخ لَلِيخيت لَروفي يجب الذهاب للطبيب

כְּבָר עָשִׂיתִי זֹאת

كْفار عَسيتي زوت قد فعلت ذلك

אֲבָל רְפוּאוֹתָיו לֹא הוֹעִילוּ

أقال رِفوؤوتاف لوهوعيلو ولكن أدويته لم تنفع

מַה נָּתַן לְךָ ?

مانتَان ليخا ماذا أعطاك ؟

רֵאשִׁית צִוָּנִי לָקַחַת שֶׁמֶן קִיק

رِشيت تْسِقّالي لَكاحَت شيمين كيك

أولاً أوصاني بأخذ زيت خروع

וְאַחַר - כָּךְ נָתַן לִי רְפוּאוֹת שׁוֹנוֹת

فيئَحَركاخ نَتان لي رْفوؤوت شونوت

وبعدئذ أعطاني أدوية مختلفة

מִי הוּא הָרוֹפֵא שֶׁלְּךָ ?

مي هُو هَروفي شيلْخا ؟ من هو طبيبك ؟

רוֹפֵא מִשְׁפַּחְתֵּנוּ ד״ר פ.

روفي مِشْپَحْتينو دكتور ف

طبيب عائلتنا الدكتور ف .

זֶה הוּא שֶׁרִפֵּא אֶת אִמִּי

زي هُو شيرِپي إيت إمّي هذا هو الذي عالج أمي

מַה שְּׁלוֹם אִמְּךָ עַכְשָׁו ?

ماشْلوم إمْخا عَخْشاف كيف حال أمك الآن ؟

מַּצָבָהּ הוּטַב הַרְבֵּה

مَتْسَڤَهْ هُتاڤ هَرْبي   حالتها تحسنت كثيراً

הִיא יְכוֹלָה לָקוּם וְלָצֵאת אֶל הַגַּן

هي يَخُولا لَكوم ڤيلَتْسيت إيل هَچان

هي تستطيع القيام والخروج للبستان

אִם מֶזֶג – הָאֲוִיר אֵינוֹ קַר

إِم ميزيج هاَڤير إينوكار   إن لم يكن الطقس بارداً

שָׂמֵחַ אֲנִי לִשְׁמוֹעַ שֶׁהִיא הַבְרִיאָה

سَميَح أني لِشْمووَع شيهي هِڤريئا

يسرلي ان أسمع أن شفيت

הֲשָׁמַעְתָּ דָּבָר מָה אוֹדוֹת יַעֲקֹב ?

هَشَمَعْتَ دَڤَرما أودوت يَعكوڤ

أسمعت شيئاً عن يعقوب؟

מַצָּבוֹ לֹא הוּטַב כְּלָל

مَتْسَقْو لو هُتاف كْلال   حالته لم تتحسن مطلقاً

אֵין כֹּל תִּקְוָה שֶׁיִּבְרָיא

إين كول تِكْفا شليبْري

لا أمل في شفائه

בֶּאֱמֶת ! אִם כֵּן יִשָּׁאֵר עִוֵּר

بيئيميت ! إمكين يشئير عِقير

حقاً ! إذن سيظل أعمى

כַּךְ חוֹשֵׁב הָרוֹפֵא שֶׁלּוֹ

كَخْ حوشيف هَروفي شيلو   هكذا يفكر طبيبه

אֵיךְ הִתְחִילָה מַחֲלָתוֹ ?

إيخ هِتْحيلا مَحَلَتو   كيف بدأ مرضه ؟

מִיַּלְדוּתוֹ ‏ مِيَلدُوتو ‏ من طفولته

מַדּוּעַ לֹא יֵלֵךְ אֵצֶל ד״ר מ.

مَدووَع لو يِيليخ إيتسيل دكتور م.

لماذا لا يذهب عند الدكتور م.

שֶׁהוּא מוּמְחֶה לְמַחֲלוֹת עֵינַיִם ?

شيهو مومْحي ليمَحَلوت عينايم

الذي هو اختصاصي في أمراض العيون

אֵינִי יוֹדֵעַ אִם הָלַךְ אֵלָיו אוֹ לֹא

إيني يوديَع إم هَلاخ إيلاڤ أولو

لستُ أدري ماإذا ذهب إليه أم لا

אֶשְׁאַל אוֹתוֹ ‏ إيشآل أوتو ‏ سوف أساله

אֵיךְ מַרְגִּישׁ אֶת עַצְמְךָ עַכְשָׁו ?

إيخ مرْجيش إيت عَتْسْميخا عَخْشاڤ

كيف تشعر نفسك الآن ؟

פָּג כְּאֵב רֹאשִׁי

پاجِ كيئيڤ روشي زال وجع رأسي

אִם כֵּן , הָבָה נֵצֵא לְטַיֵּל

إمْكين هاڤا نيتسي ليتَييل

هيا نخرج للنزهة

عند الطبيب

שָׁלוֹם , אֲדוֹנִי הָרוֹפֵא

شَلوم أدوني هَروفي   سلاماً ياسيدي الطبيب

שָׁלוֹם וּבְרָכָה , מַה כּוֹאֵב לְךָ ,

شَلوم أُبْرَخا ، ماكوئيڤ ليخا

سلاماً وتحية ، ماذا يؤلمك ؟

אֲנִי עָיֵף , אֵין לִי תֵּאָבוֹן

أني عَيِف . إين لي تيئَڤون

أنا متعَب . لاشهية لي للطعام

רֹאשִׁי כּוֹאֵב לִי

روشي كوئيڤ لي   رأسي يؤلمني

לִפְעָמִים בִּטְנִי כּוֹאֶבֶת לִי

لِفْعَمِيم بِطْني كوئيڤيت   أحياناً بطني يؤلمني

אֲנִי מַרְגִּישׁ בְּחֹם

أَني مَرچيش بيحوم — أشعر بحمّى

פְּשׁוֹט אֶת מְעִילְךָ

پْشوت إيت مْعيلْخا — اخلع معطفك

כְּדֵי שֶׁאֶבְדֹּק אוֹתְךָ

كيدي شيئِبْدوك أُوتخا — كي أفحصك

וְהִשְׁתַּטַּח עַל הַסַּפָּה הַזֹּאת

هِشْتَطَّح عَلْ هَسَپاهَزوت

استلقِ على هذه الاريكة

נְשׁוֹם הַרְבֵּה

نْشوم هَرْبِي — تنفّس عميقاً

גְּרוֹנִי כּוֹאֵב לִי گْروني كوئيڤ لي — حلقي يؤلمني

עֲצֹר אֶת נְשִׁימָתְךָ

عَتْسور إيت نْشيمَتْخا — اقطع نَفَسَك

אֶתְמוֹל הוּזְמַנְתִּי לַחֲתוּנָה

إيتمول هوزمنّي لحتونا أمس دُعيت الى عُرس

וְאָכַלְתִּי יוֹתֵר מִדַּי

فيأخلّي يوتير مِداي واكلتُ أكثر من اللازم

אֲנִי נוֹתֵן לְךָ רְפוּאָה

أني نوتين ليخا رفوءا أعطيك دواءً

לֵךְ תֵּכֶף אֶל בֵּית הַמִּרְקַחַת

ليخ تيخيف إيل بيت همِركاحَت

إذهب رأسا الى الصيدلية

כַּמָּה צָרִיךְ לְשַׁלֵּם ?

كامّا تسريخ ليشليم كم يلزم أن أدفع ؟

הַבְּדִיקָה אֶצְלִי בְּעֶשֶׂר לִירוֹת

هَبْديكا إِيتْسْلي بيعيسير ليروت

الفحص عندي بعشر ليرات

אֶקַּח מִמְּךָ אֶת חֲצִי הַשָּׂכָר

إيكاح مِمْخا إيت حَتْسي هَسَخار

آخذ منك نصف الأجرة

תּוֹדָה רַבָּה   تودا رَبّا   شكراً جزيلاً

הָאֱלוֹהִים יַאֲרִיךְ אֶת יָמֶיךָ

هَئيلوهيم يَأَريخ إيت يَميخا

الله يُطيل عمرك

שִׂים לֵב עַל בְּרִיאוּתְךָ

سِيم ليڤ عَل بْريئوتْخا   انتبه إلى صحتك

לְהִתְרָאוֹת :   ليهِتْرَؤوت   إلى اللقاء !

مصطلحات عسكرية

צָבָא	تْسَفَا	جيش
חֲטִיבָה	حَتيفَا	لواء
גְּדוּד	چْدود	كتيبة
פְּלוּגָה	پْلوچا	سَرِيّة
מַחְלָקָה	مَحْلَكا	فصيلة
כִּתָּה	كِتّا	جماعة
חוּלְיָה	حُلْيا	طاقم
יְחִידָה	يْحيدا	وحدة
כֹּחַ	كوَح	قوة
זַיִל	حايِلْ	قوة ، سلاح
חֵיל - רַגְלִים	حيل رَچْلِيم	سلاح المشاة
חֵיל - הַיָּם	حيل هَيام	سلاح البحرية
חֵיל - שִׁרְיוֹן	حيل شِرْيون	سلاح المدرعات
חֵיל - תּוֹתְחָנִים	حيل توتْحَنيم	سلاح المدفعية

חֵיל - אֲוִיר	حيل أڤير	سلاح الجو
חֵיל - קֶשֶׁר	حيل كيشير	سلاح الإشارة
חֵיל - חִמּוּשׁ	حيل حِمّوش	سلاح التسليح
חֵיל - רְפוּאָה	حيل رفوءا	سلاح الطبّ
מִשְׁטָרָה צְבָאִית	مِشْتَراتْسڤَئيت	الشرطة العسكرية
חֵיל - הַנְדָּסָה	حيل هَنْدَسا	سلاح الهندسة
חֵיל - אַסְפָּקָה	حيل أسْپكا	سلاح التموين
חֵיל - מִלּוּאִים	حيل مِلّوئيم	سلاح الاحتياط

בֵּית - דִּין צְבָאִי

بيت دِين تْسْڤَئي	المحكمة العسكرية

הֲגַנָּה אֶזְרָחִית

هَچَنا إيزْرَحيت	دفاع مدني

אֲגַף - מִבְצָעִים .

أچاف مِڤْتْسَعيم	شعبة عمليات

אֲגַף - אַפְסְנָאוּת	أچاف أَفْسينَؤوت	شعبة مهمات
אֲגַף - מוֹדִיעִין	اچاف موديعين	شعبة مخابرات
מִפְקָדָה	مفكَدا	قيادة
מַטֶּה כְּלָלִי	مَتي كْلَلي	أركان عامة
מִשְׁמַר הַגְּבוּל	مشْمار هَچُّول	حرس الحدود
מַחֲנֶה	مَحَني	معسكر
קְסַרְקְטִין	كْسَرْكْتين	ثكنة
בָּסִיס	بَسيس	قاعدة
מוּצָב	مُتْساڤ	موقع
חָזִית	حَزيت	جبهة
מַטָּרָה	مَتّرا	هدف
מִקְלָט	مِكْلات	ملجأ
מַאֲרָב	مَأراڤ	كمين
אֵיזוֹר מְפוּרָז	إيزور مْفوراز	منطقة مجردة

שֶׁטַח סָגוּר	شيتَح سَچور	منطقة حرام
שֶׁטַח שׁוֹמֵם	شيتَح شومِم	منطقة مهجورة
קַו הֲגַנָּה	كَڤ هَچَنا	خط دفاع
קַו שְׁבִיתַת הַנֶּשֶׁק	كَڤ شْڤيتَت هَنيشيك	خط الهدنة
בֵּית - סֹהַר	بيت سوهَر	سجن
מַחֲנֶה מַעֲצָר	مَحَني مَعَتْسار	معتقَل
רַב - אַלּוּף	رَڤ ألوف	لواء
אַלּוּף	ألوف	عميد
אַלּוּף מִשְׁנֶה	ألوف مِشْني	عقيد
סְגַן - אַלּוּף	سْچَن ألوف	مقدّم
רַב - סֶרֶן	رَڤ سيرِن	رائد
סֶרֶן	سيرِن	نقيب
סֶגֶן	سيچين	ملازم أول
סֶגֶן - מִשְׁנֶה	سيچين مِشْني	ملازم

רַב סַמָּל	رَڤ سَمّال	رقيب أول
סַמָּל - רִאשׁוֹן	سَمّال رِشون	رقيب أول (كاتب)
סַמָּל	سَمّال	رقيب
רַב טוּרַאי	رَڤْ تُوراي	عَريف
טוּרַאי רִאשׁוֹן	تُوراي رِشون	جندي أول
טוּרַאי	توراي	جندي
טִירוֹן	تيرون	غِرّ . جندي مبتدىء
מְפַקֵּד	مْفَكيد	قائد
רַמַטְכָּ"ל	رَمَتْكال	رئيس أركان عامة
קַצִּין	كَتْسين	ضابط
נַגָּד	نَجّاد	ضابط صف
חַיָּל	حَيّال	عسكري

קְצִין בָּכִיר	كَتْسين بَخير	ضابط كبير
קְצִין מוֹדִיעִין	كَتْسين مؤديعين	ضابط مخابرات
שׁוֹטֵר צְבָאִי	شوتير تْسڤَئي	شرطي عسكري
מְגוּיָּס	مْچوياس	مجنَّد
טַיָּס	تَيّاس	طيّار
צַנְחָן	تْسَنْحان	مظلي
לוֹחֵם	لوحيم	محارب
מַדְרִיךְ	مَدْريخ	مدرّب
מַשְׁקִיף צְבָאִי	مَشْكيف تْسڤَئي	مراقب عسكري
חַבְּלָן	حَبْلان	فدائي ، مخرّب
חוֹבֵשׁ	حوڤيش	ممرّض ، مضمّد

שָׁבוּי	شْڤوي	أسير
פָּצוּעַ	پِتْسُووع	جريح
הָרוּג	هروج	قتيل
נִפְקָד	نِفْكاد	مفقود
מְזוּיָּן	مْزويان	مسلَّح
מְרַגֵּל	مِرَچِيل	جاسوس
נֶשֶׁק	نيشيك	أعزل
צִיּוּד	تْسِيود	عتاد
נֶשֶׁק קַל	نيشيك كال	سلاح خفيف
נֶשֶׁק כָּבֵד	نيشيك كَڤيد	سلاح ثقيل
מִקְלָע	مِكْلاع	رشاش
תַּת - מִקְלָע	تَت مِكْلاع	رشاش قصير
מַרְגֵּמָה	مَرْچيما	مدفع هاون
סוֹלְלָה	سوليلا	بطارية
תּוֹתַח שָׂדֶה	توتَح سَدي	مدفع ميدان

טַנְק	تَنْك	دبّابة
זַחָל	زاحَل	مجنزرة
מָטוֹס	مَتوس	طائرة
מָטוֹס־קַל	مَتوس كال	طائرة خفيفة
מְטוֹס קְרָב	ميتوس كْراڤ	طائرة قتال
מְטוֹס סִילוֹן	ميتوس سيلون	طائرة نفّاثة
מַפְצִיץ	مَفْتْسيتْس	قاذفة قنابل
טַיֶּסֶת	تَيَّسيت	سرب طائرات
אֳנִיָּה	أونيا	سفينة
אֳנִיַּת - מִלְחָמָה	أونِيَت مِلْحَما	سفينة حربية
אֳנִיַּת - מַשְׁחִית	أونِيَت مَشْحيت	مدمّرة
סִירָה	سيرا	زَوْرَق
מוֹקֵשׁ	موكيش	لغم
כְּלֵי רֶכֶב	كْلي ريخيڤ	آليات
צִי	تْسي	أسطول

ציוד מִלְחַמְתִּי	تْسِيود مِلْحَمْتي	عتاد حربي
מְשׁוּרְיָן	ميشْريان	سيارة مصفحة
מַשָּׂאִית	مَسّائيت	سيارة شحن
מְכוֹנִית	مْخونيت	سيارة
אוֹפַנּוֹעַ	أوفَنووَع	دراجة نارية
רוֹבֶה	روڤي	بندقية
אֶקְדָּח	إيكْداح	مسدّس
תַּחְמֹשֶׁת	تَحْموشيت	ذخيرة
כַּדּוּר	كَدور	رصاصة
פְּצָצָה	پْتساتْسا	قنبلة
רִמּוֹן	رِمّون	رمّانة يدويه
פָּגָז	پَچاز	قذيفة
אַלְחוּט	أَلْحوت	لاسلكي
מַשְׁדֵּר	مَشْدير	جهاز إرسال
קָלִיעַ	كَليعَ	صاروخ

דֶּלֶק	دِيلِيك	وقود
נֵפְט	نيفْت	نفط
בֶּנְזִין	بنزين	بنزين
תְּעוּדַת - זֶהוּת	تْعودَت زهُوي	هويَة
מִשְׁקֶפֶת	مشْكيفيت	منظار
סוֹד צְבָאִי	سُود تْسڤَئي	سرّ عسكري
מַדִּים	مَديم	بزّة عسكرية
קַסְדָּה	كَسْدا	خوذة
חָגוֹר	حچور	جعب
כֻּמְתָּה	كُمْتا	كُمّة (بيريه)
זַרְקוֹר	زرْكور	جهاز الأنوار الكاشفة
פְּעוּלָה	پْعُولا	عمليّة
הַתְקָפָה	هتْكَفا	هجوم

הֲגַנָּה	هَجَنا	دفاع
מִלְחָמָה קָרָה	مِلْحَما كَرا	حرب باردة
מִלְחֶמֶת עֲצַבִּים	مِلْحيمِت عَتْسَبيم	حرب أعصاب
הִתְקַדְּמוּת	هِتْكَدْموت	تقدُّم
נְסִיגָה	نْسيجا	انسحاب
סִיּוּר	سِيُور	استطلاع
תַּרְגִּיל	تَرْجيل	تمرين
תִּמְרוֹן	تِمْرون	مناورة
כִּוּוּן	كِوُّون	اتّجاه
סְרִיקָה	سْريكا	حملة تفتيش
הַתְקָפַת - פֶּתַע	هَتْكَفَت پِتَع	هجوم مفاجىء
הַתְקָפַת בָּזָק	هَتْكَفَت بَزاك	هجوم خاطف
פְּעוּלַּת תַּגְמוּל	پْعولَت تَجْمول	عملية تأديبية
נִצָּחוֹן	نِتْساحون	انتصار
תְּבוּסָה	تْڤوسا	هزيمة

חַבָּלָה	حَبَّلا	تخريب
חֲפוּגָה	هَفُوچا	توقُّف
שְׁבִיתַת נֶשֶׁק	شْڤيتَت نيشيك	هُدنة

قاموس الافعال

الكثيرة الاستعمال

אָבַד	أَقَدْ (١)	ضاعَ
אִבֵּד	إبِّد	ضيّعَ
אָחַז	أَحَز	أمسك
אָמַר	أَمَر	قال
אָסַף	أسَف	جمعَ
אָסַר	أسَر	حبس ، منعَ
אָרַךְ	أرَخ	طالَ
בָּא	با	جاءَ
בָּגַד	بَجَد	خان
בָּדַק	بَدَك	فحصَ

(١) لما كانت الأفعال الثلاثية ممدودة العجز فإن هذا الفعـــــل وأشباهه يكتب أقد ، أحز ، أمر ، وينطق : أڤاد ، أحاز، أمار الخ .

בָּחַן	بَحَن	امتحنَ
בָּחַר	بَحَر	اختار
בָּכָה	بَخَا	بكى
בִּכֵּר	بِكّير	فضّلَ
בָּלָה	بَلا	بَلَيَ
בָּלַע	بلَع	بلع
בָּנָה	بنا	بنى
בִּקֵּר	بِكّير	زارَ
בִּקֵּשׁ	بِكّيش	طلبَ
בָּרָא	بَرا	خلقَ
בָּרַח	بَرَح	هربَ
בֵּרֵךְ	بيريخ	باركَ، حيّا
גָּדַל	چَدَل	كَبُرَ

גָּזַז	چَزَز	قصَّ ، جزَّ
גִּלַּח	چِلَّح	حلق
גָּמַר	چَمَر	أكملَ
גָּנַב	چَنَّف	سَرَق
גָּר	چَار	سكنَ
גָּרַף	چَرَّف	جرفَ
גֵּרֵשׁ	چيرِيش	طردَ
דָּג	داچ	صادَ (سمكاً)
נִדְהַם	نِدْهَم	تعجبَ
דָּחַף	دَحَف	دفَع
דָּן	دان	حكمَ ، قضَى
דָּפַק	دَفَك	طرق ، دقَّ
דָּקַר	دَكَر	وخزَ
דָּרַשׁ	دَرَش	طلبَ ، درسَ

הָיָה	هَيا	كان
הָלַךְ	هَلَخ	ذهبَ
הָפַךְ	هَفَخ	قلبَ
הָרַג	هَرَج	قتل
הָרַס	هَرَس	حطمَ
זָכַר	زَخَر	ذكرَ ، تذكّرَ
זִמֵּר	زِمّير	زمّرَ ، غنّى
זָרָה	زَرا	ذرَى (الحنطة)
זָרַח	زَرَح	أشرقَ
זָרַע	زَرَع	زرعَ
זָרַק	زَرَق	رمَى ، قذفَ
חִבֵּא	حِبّي	خبأ
חָבַט	حَبَط	حَبَطَ
חִדֵּשׁ	حِدّيش	جدّدَ

חָזַק	حَزَك	قَوِيَ
חָטָא	حَطا	أَخطأَ ، أذنبَ
חָטַב	حَطَڤ	حطبَ
חָטַף	حَطَف	خطفَ
חָיָה	حَيا	عاشَ
הֶחְלִיט	هِحْليت	قرّر
חָלָה	حَلا	مرضَ
חָלַם	حلم	حلمَ (حُلْماً)
חָלַשׁ	حلَش	ضعفَ
חָסֵר	حَسِير	نقُصَ ، قلَّ
חָפֵץ	حَفيتْس	رغبَ
חָפַר	حَفَر	حفرَ
חִפֵּשׂ	حِپِّس	فتّشَ
חקר	حكَر	حقّق ، بحثَ

חרב	حَرَڤ	خربَ
חָרַשׁ	حَرَش	حرثَ
חָשַׁב	حَشَڤ	حسبَ
חָתַם	حَتَم	ختَمَ ، وقّعَ
הִתְחַתֵּן	هتحتّين	تزوّج
טָבַע	طَڤَع	غرقَ
טָב	طاڤ	طابَ ، حسُن
הֵטִיב	هيطيڤ	أحسنَ
טָחַן	طَحَن	طحنَ
טָעָה	طَعا	طغَى ، ضلَّ
טָעַם	طَعَم	طعِمَ ، ذاقَ
יָבֵשׁ	يڤيش	يبس
יָדַע	يَدَع	علمَ
יָהַב	يَهَڤ	وهبَ

יָכֹל	يَخول	استطاعَ
יָלַד	يَلَد	ولدَ
יָפָה	يَفي	جَمُلَ ، حسُنَ
יָצָא	يَتْسا	خرجَ
יָרַד	يَرَد	نزلَ
יָרָה	يَرا	أطلق النارَ
יָרַשׁ	يَرَش	ورثَ
יָשַׁב	يَشَڤ	جلسَ
יָשֵׁן	يَشين	نامَ
כָּאַב	كَآڤ	آلَمَ ، وجعَ
כָּבֵד	كَڤيد	ثَقُلَ
כָּבָה	كَڤا	انطفأَ
כִּבָּה	كِبّا	أطفأَ
כָּזַב	كَزَڤ	كذبَ

כָּעַס	كَعَس	غضبَ
כִּפֵּר	كَفَّر	كفرَ
כָּרַע	كَرَع	ركعَ
כָּתַב	كَتَڤ	كتب
לָבַשׁ	لَڤَش	لبسَ
לָחַם	لَحَم	حاربَ
לָמַד	لَمَد	تعلّمَ ، درسَ
לָן	لان	باتَ
לָקַח	لَكَح	أخذَ
לָקַט	لَقَط	لقطَ
מָדַד	مَدَد	قاسَ
מָחַק	مَحَك	محا
מָכַר	مَخَر	باعَ
מָלֵא	مِلّي	مَلأَ

הִתְמַלֵּא	هِتْمَلِّي	امتلأ
נִמְלַט	نِمْلَت	تملّصَ
מָלַךְ	مَلَخ	ملكَ
מָנַע	مَنَع	منعَ
מָצַץ	مَتْسَس	مصَّ
מָרַד	مَرَد	تمرَّدَ
מָשַׁךְ	مَشَخ	جذبَ
הִמְשִׁיךְ	هِمْشِيخ	تابعَ
מָשַׁל	مَشَل	حكمَ
מֵת	مِيت	ماتَ
נָבַח	نَڤَح	نبح
נִגַּשׁ	نِچَّش	تقدّمَ ، أقبلَ
נָדַר	نَدَر	نَذَرَ
נָהַג	نَهَچ	ساقَ

سالَ	نَزَل	נָזַל
استّراحَ	ناح	נָח
غرسَ	نَتَع	נָסַע
سقطَ	نَفَل	נָפַל
نقمَ	نكَم	נָקַם
حملَ	نَسا	נָשָׂא
تنفّسَ	نَشَم	נָשַׁם
قبّلَ	نَشَك	נָשַׁק
أعطى	نَتَن	נָתַן
أغلق	سَچار	סָגַר
سحبَ	سَحَڤ	סָחַב
تاجرَ	سَحَر	סָחַר
صفحَ	سلَح	סָלַח
عدَّ	سَفَر	סָפַר

עָבַד	عَڤَد	عبدَ ،اشتغلَ
עָבַר	عَڤَر	عبَرَ ، مرَّ
עָזַב	عَزَڤ	تركَ
עָיֵף	عَيِف	تعبَ
עָלָה	عَلا	صعدَ ، علاَ
נֶעֱלַם	نِعِلَم	اختفى
עָמַד	عَمَد	وقفَ
עָנָה	عَنا	أجابَ
עָף	عاف	طارَ
עָשָׂה	عَسا	صنعَ ، عملَ
עִשֵּׁן	عِشِّين	دخّنَ
פָּגַע	پَجَع	أصابَ
פָּגַשׁ	پَجَش	صادفَ
פָּדָה	پَدا	فدى

פִּזֵּר	پِزّر	بذّرَ ، فرّقَ
פָּחַד	پَحَد	خافَ
פָּנָה	پَنا	اتجه
פָּעַל	پَعَل	فعلَ
פָּצַע	پَتْسَع	جرحَ
פָּקַד	پكَد	أمَرَ
פָּשַׁע	پَشَع	أثمَ ، أجرمَ
פָּתַח	پَتَح	فتحَ
צָד	تْساد	صادَ
הִצְהִיר	هِتْسهير	صرّحَ
צִוָּה	تْسِڤا	أمَرَ
צָחַק	تْسَحَك	ضحكَ
צָם	تْسام	صامَ
צָמֵא	تْسَمي	ظمئَ ، عطشَ

צָעַק	تْسَعَك	زعقَ ، صرخ
קִבֵּל	كِبّيل	تسلّمَ، استقبلَ
קָבַר	كَڤَر	قبرَ ، دفن
קִוָּה	كِوّا	أملَ
קָטַף	قَطَف	قطفَ
קִלְקֵל	كلكيل	خرّبَ
קָם	كَام	قامَ
קָפַץ	كَفَتْس	قفزَ
קָרָא	كَرا	قرأَ
קָרַב	كَرَڤ	قربَ
קָרָה	كَرا	حدثَ
קָרַע	كَرَع	مزّقَ
קָשַׁר	كَشَر	ربطَ
רָאָה	رَأى	رأى
רָבָה	رَڤا	رَبا ، كثُرَ

רָגַם	رَجَم	رجمَ
חִרְגִ׳ישׁ	هِرچيش	شعر
רָחַב	رَحَڤ	رحبَ ، اتّسعَ
הֵרִיק	هيريك	أفرغَ
רָכַב	رَخَف	ركب
רָצָה	رَتْسا	أرادَ
רָצַח	رَتْسَح	قتلَ
רָקַד	رَكَد	رقصَ
שָׁאַל	شَأَل	سألَ
שָׁב	شاڤ	عادَ رجعَ
שָׁבָה	شَڤا	سَبَى ، أسرَ
שָׁבַח	شَبَح	مدحَ ، سبّحَ
נִשְׁבַּע	نِشْبَع	حلفَ
שָׁבַר	شَڤَر	كسرَ

שָׁבַת	شَفَت	سَبَتَ ، أضربَ عن العمل
שָׁדַד	شَدَد	سلب
שָׁחַט	شَحَط	ذبحَ
שָׁכַב	شَخَف	اضطجعَ
שָׁכַח	شَخَح	نسِيَ
הִשְׁכִּים	هِشْكِيم	بكَّرَ
שָׁלַח	شَلَح	أرسلَ
הִשְׁלִיךְ	هِشْلِيخ	رمَى
שִׁלֵּם	شِلِّيم	دفعَ (مالاً)
שָׁמַר	شَمَر	حرس ، حفظَ
שָׁתַק	شَكَت	هدأَ ، سكتَ
שָׁקַל	شَكَل	وزنَ
שָׁר	شار	غنَّى
שֵׁרֵת	شيريت	خدمَ

שָׁתָה	شَتَا	شربَ
שָׂבַע	سَعَّ	شبعِ
שָׂם	سام	وضعَ
שָׂכַר	سَخَرَ	أستأجرَ
שָׂמַח	سَمَحَ	فرحَ
שָׂנֵא	سَنيٰ	كرِهَ
שִׁכֵּר	شِكِّير	كذبَ
תָּלָה	تلا	علّق
תָּמַה	تَمَهْ	تَعجبَ
תָּפַר	تَفَرَ	خاطَ
תָּפַס	تَفَس	أمسكَ

עִבְרִית בְּלִי מוֹרֶה

דרך השפה הערבית

הוצאת

אל-עילם לל-מלאיין ׳

בירות - 1968

עִבְרִית בְּלִי מוֹרֶה

דרך השפה הערבית

הוצאת

"דאר אל-עילם לל-מלאיין"

ביירות - 1970

الثمن : ٢٥٠ ق. ل أو ما يعادلها

مطابع دا

Bibliotheca Alexandrina
06472334
07